

**Universidad de Granada**



**Unidad didáctica para el aprendizaje de chino como lengua extranjera:**

我来买单

Wǒ lái mǎidān

(Pago yo)

Ángela María Yélamos Castro

Propuesta dirigida a alumnos y alumnas del nivel intermedio de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga, que ejercen algún tipo de actividad empresarial y tienen contacto con clientes chinos.

### **Trabajo Fin de Máster**

Máster Oficial en Formación del Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (Itinerario lengua extranjera: chino)

Tutora: Chiara Uliana

Granada, junio 2017.

## RESUMEN

El presente trabajo es una propuesta didáctica que busca llenar un vacío identificado en las aulas de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Nos referimos a la necesidad de introducir contenidos culturales que preparen a los y las estudiantes para una comunicación intercultural real.

Este es el motivo por el que se ha elaborado la presente propuesta, cuyo eje vertebrador está constituido por la cultura china a través de dos núcleos principales: la cortesía verbal en chino y el protocolo y los modales que tradicionalmente siguen los chinos a la hora de sentarse a la mesa. Estos dos aspectos están contextualizados dentro del trato interpersonal con chinos en entornos formales.

A través de estos dos núcleos centrales se desarrollan también los contenidos léxicos, gramaticales, fonéticos y actitudinales, que constituyen la base de las actividades y se convierten, de este modo, en el cuerpo de la propuesta.

Por medio del enfoque por tareas, se ofrecen a los alumnos ejemplos de situaciones comunicativas reales que suceden en la cultura de la lengua china para que, en caso encontrarse en un contexto parecido, sean capaces de identificar los patrones y las causas que hay detrás de determinados comportamientos. De este modo los alumnos podrán convertirse en auténticos mediadores culturales, combatiendo toda interferencia, prejuicio o percepción infundada que afecte a la comunicación.

**Palabras clave:** propuesta didáctica, aprendizaje de lenguas extranjeras, comunicación intercultural, cultura china, cortesía verbal, protocolo, modales, enfoque por tareas.

## **ABSTRACT**

The present work is a didactic proposal whose aim is to fill the identified lack of cultural contents in foreign languages teaching and learning. We refer to the importance of the development of culture learning in language teaching, in order to prepare the students for a real intercultural communication.

This is the reason that led us to elaborate this proposal, whose central concept is Chinese culture developed through two main points: verbal courtesy in Chinese and etiquette and table manners in China. Thus students will learn how to behave when dealing with Chinese in formal situations.

Through these two main points, lexical, grammatical, phonetic and attitudinal contents are also developed. These contents are the basis of the activities proposed herein, and therefore they constitute the main body of the proposal.

The unit of work is based on the so called task-based approach, which offers the students examples of real communicative situations that occur in Chinese culture. Thus, in case students are in a similar context, they would be able to identify the reasons and patterns behind certain behaviours. Students thereby become real cultural mediators and are able to solve cultural interferences, prejudices or unfounded perceptions that may lead to misunderstandings in communicative situations.

**Keywords:** didactic proposal, foreign language learning, intercultural communication, Chinese culture, verbal courtesy, protocol, manners, task-based approach.

## 摘要

这个论文是一个关于填补外语教育与习得方面空缺的教学建议。我们指的是引入文化内容的必要性，从而学生们为真正的跨文化交流做准备。

这个建议详细的主线是形成于中国文化的两个核心：汉语中的礼貌语言和中国人传统意义上遵循的餐桌礼仪。在中国的人际交往和正式环境中，这两个方面已经被情境化了。

通过这两个核心，词汇、语法、语音和态度的内容也会在建议中得到发展。它们作为活动的基础，是这个建议的主体部分。

通过作业练习的方法，给同学们提供一些汉语文化交流中真实发生的例子，是为了让同学们在遇到类似的语言环境时，他们能够有能力分辨出这些行为举止背后的方式和原因。通过这种方式同学们将会成为真正的文化调剂者，从而反驳来自文化交流中的干扰、偏见或者是对文化交流的不正确的理解。

**关键词：**教学法建议， 外语学习， 跨文化交流， 中国文化， 语言礼貌， 礼仪， 举止风度， 作业方法。

# Índice

<b>1. Introducción</b> .....	7
<b>2. Justificación e importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas</b> .....	10
<b>3. Marco teórico y normativa</b> .....	14
<b>4. Contextualización</b> .....	17
4.1. Centro.....	17
4.1.1. La enseñanza oficial presencial.....	17
4.1.1.1. Cursos CAL (Cursos de Actualización Lingüística).....	17
4.1.2. La enseñanza semipresencial.....	18
4.1.3. La enseñanza libre.....	18
4.2. Alumnado.....	19
4.3. Asignatura.....	19
<b>5. Objetivos</b> .....	20
5.1. Objetivos generales de nivel.....	20
5.2. Objetivos de materia.....	22
5.3. Objetivos didácticos.....	22
<b>6. Competencias básicas</b> .....	23
<b>7. Contenidos</b> .....	25
7.1. Contenidos conceptuales.....	26
a) Contenidos gramaticales.....	26
b) Contenidos culturales.....	26
c) Vocabulario.....	27
7.2. Contenidos procedimentales.....	29
d) Contenidos fonéticos y ortográficos.....	29
e) Contenidos comunicativos.....	29
7.3. Contenidos actitudinales.....	29
<b>8. Metodología</b> .....	30
<b>9. Recursos</b> .....	31
9.1. Recursos materiales.....	32
9.2. Recursos organizativos.....	32
<b>10. Plantilla de la unidad didáctica</b> .....	32
<b>11. Temporalización y secuenciación de actividades</b> .....	35
<b>12. Libro del alumno</b> .....	41
<b>13. Atención a la diversidad</b> .....	63
<b>14. Evaluación</b> .....	65
14.1. Criterios de evaluación.....	65
14.2. Instrumentos de evaluación.....	66
<b>15. Bibliografía y webgrafía</b> .....	67
<b>16. Listado de imágenes</b> .....	70
<b>17. Anexos</b>	

## 1. Introducción

El presente trabajo es una propuesta de unidad didáctica para el nivel intermedio de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Este curso se encuadra dentro del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y los destinatarios son personas adultas cuya actividad profesional está directamente relacionada con China. Los alumnos y alumnas son, en su mayoría, personas que ejercen algún tipo de actividad empresarial y que tienen contacto con clientes chinos. Por tanto, el objetivo de nuestro alumnado es conseguir un nivel de chino que les permita comunicarse con sus compañeros de negocios. También se pretende que adquieran nociones básicas de cultura, que les permitan desenvolverse sin malentendidos en situaciones comunicativas reales cuando estas interacciones tengan lugar.

El eje vertebrador de nuestra propuesta lo constituye la cultura china a través de dos núcleos principales: la cortesía verbal en chino y el protocolo y los modales que tradicionalmente siguen los chinos a la hora de sentarse a la mesa. Estos dos aspectos están contextualizados dentro del trato interpersonal con chinos en entornos formales.

A través de estos dos núcleos centrales se desarrollan también los contenidos léxicos, gramaticales, fonéticos y actitudinales, que constituyen la base de las actividades y se convierten, de este modo, en el cuerpo de la propuesta.

La motivación del presente trabajo nace de la enorme importancia de la competencia comunicativa intercultural en el ámbito del aprendizaje de idiomas extranjeros. “Está comprobado que una competencia lingüística adecuada no significa la adquisición automática de una competencia sociocultural” (Sokolova, 2012:732).

En este sentido, podemos afirmar que lengua y cultura son dos fenómenos inseparables. En última instancia y según Morain (1986), la cultura es la razón para estudiar la lengua porque esta última transmite ideas, y las ideas, en su turno, constituyen la cultura.

Desde la década de 1980, la enseñanza de lenguas extranjeras ha dejado de ser una simple transmisión de conocimientos lingüísticos basados solamente en hablar, escuchar, escribir y leer. Al contrario, ofrecer una formación integral del estudiante de la lengua meta se ha convertido en el objetivo principal. De aquí deriva la importancia de la preparación del estudiante para una comunicación intercultural.

Sin embargo este es, a menudo, uno de los aspectos que menos se tratan o a los que menos importancia se le otorga, tanto en las aulas, como en los manuales de enseñanza.

Precisamente por esta razón, hemos decidido elaborar esta propuesta en la que el eje principal sea la cultura china, para poder ofrecer a los alumnos ejemplos de situaciones comunicativas reales que suceden en la cultura de la lengua meta y así, en caso de que se encuentren en un contexto parecido, sean capaces de identificar los patrones y las causas que hay detrás de determinados comportamientos. De este modo los alumnos se pueden convertir en auténticos mediadores culturales, combatiendo toda interferencia, prejuicio o percepción infundada que afecte a la comunicación (Bañeza Cortés, M.C., 2016:1).

De igual modo, la propuesta didáctica está adaptada al grupo de alumnos y sus intereses personales y/o profesionales. De forma paralela a los contenidos principales, se trabajan de forma transversal valores como la tolerancia y el respeto ante lo diferente a través de los diversos debates propuestos en clase en los que se analizan aspectos culturales, así como el desarrollo de diferentes estrategias comunicativas para poder expresar lo que se quiere, interpretar o inferir el significado de la información que se recibe.

Para la redacción se ha apostado por el uso de un lenguaje inclusivo, evitando el uso del masculino genérico y ofreciendo, en su lugar, las denominaciones en ambos sexos, según la «Guía de uso para un lenguaje igualitario (castellano)», (2012:41), o expresiones genéricas que no se asocian a ninguno de los dos.

Al tener el alumnado un perfil común en el que existe un interés por llevar a cabo negociaciones con clientes chinos, consideramos que unas nociones básicas sobre la cultura china son imprescindibles para poder entender determinados comportamientos.

Cada cultura tiene un contexto. Este término fue propuesto por el antropólogo norteamericano Edward T. Hall (1959) y hace referencia a todo aquello que en una cultura se da por sobreentendido y sobre lo que no hay necesidad de hacer alusiones explícitas (Cerda-Hegerl, P., 2006:331). Todo el conjunto de significados que gestos, palabras y acciones han adquirido en una cultura a lo largo de su desarrollo conforman el contexto de dicha cultura. Hall distingue entre culturas de alto contexto (*high context*) y culturas de bajo contexto (*low context*).

En una cultura de alto contexto, buena parte del mensaje se expresa pero no se manifiesta de manera explícita. En una cultura de bajo contexto, sin embargo, la mayor parte de la comunicación se debe explicitar sencillamente porque se espera que se entienda lo que se dice y nada más. [...] En las culturas de alto contexto la comunicación suele ser más densa que en las de bajo, se le suele dar importancia a la armonía y al éxito de las relaciones interpersonales (Cerdeña-Hegerl, P., 2006:332).

Debido a la uniformidad y continuidad cultural que caracterizan su larga historia, China es una sociedad de muy alto contexto, que ha desarrollado normas de comportamiento y protocolo muy complejas que afectarán al ámbito de los negocios que se lleven a cabo con sus nacionales. Por tanto, para que los estudiantes logren una comunicación efectiva en este ámbito, es necesario acercarlos a la realidad cultural de China. Por ello, ofrecemos una visión general sobre algunos de los conceptos clave en esta cultura. No podemos olvidar que el objetivo de este trabajo no es realizar un análisis pormenorizado sobre este tema, por eso se ofrece un breve resumen pero, para más una mayor profundización se pueden consultar los manuales específicos incluidos en el apartado de bibliografía.

Los siguientes conceptos<sup>1</sup> han sido extraídos de «El Protocolo de Negocios en China» (Salamanca Montes, D., 2003) y «Protocolo de Negocios en China» (Li, M., 2008).

- La importancia del grupo.

China es una sociedad colectivista, en la que los intereses del grupo priman sobre los intereses individuales. En la sociedad china<sup>2</sup>, las personas forman su identidad a partir de la familia, el grupo y la empresa u organización a la que pertenecen. Los extraños (personas ajenas al grupo) pueden ser tratadas con indiferencia, o incluso, con desprecio.

Por tanto, a los individuos chinos les cuesta mucho aceptar la responsabilidad individual y la iniciativa: tienden a consultar la opinión del grupo y a buscar su aprobación.

- Creencia en la armonía y el orden del grupo.

Los chinos tienden a evitar las confrontaciones y siempre intentan mantener la

---

<sup>1</sup> Para la elaboración de los conceptos clave que rigen la cultura china, han sido imprescindibles las nociones aprendidas en la asignatura Lengua china y comunicación II, impartida por el profesor Juan José Ciruela Alférez, los días 5, 9, 11 y 12 de mayo, en el marco del Máster Oficial en Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Granada, material no publicado.

<sup>2</sup> Al hablar de la sociedad china de forma generalizada, nos referimos al estereotipo de sociedad china tradicional, pero sin olvidar que determinar unas pautas de comportamiento fijas, por parte de un colectivo, dentro de una cultura es prácticamente imposible ya que dependerá de los propios individuos y sus circunstancias personales.



armonía y el equilibrio. Es por esta razón, junto al miedo a causar una mala imagen, que tienden a la ambigüedad en el lenguaje. Las negativas directas se consideran bruscas.

Los chinos las evitan, pues rompen la armonía y pueden ofender al que las recibe. La cortesía es más importante que la sinceridad, por lo que se tiende a la ambigüedad en lugar de decir un “no” rotundo desde el principio.

- *Guanxi*, las relaciones.

Las relaciones personales directas son claves para los chinos. En China no se trata tanto de qué conozca sino de a quién conozca, y no hay casi nada imposible de conseguir si se tienen amigos en los sitios adecuados.

Este tipo de relaciones conllevan compromisos, tales como la reciprocidad (los favores se reciben y se devuelven), la firmeza (las relaciones suelen ser duraderas e intransferibles) y la conectividad (interrelación entre las partes).

- *Mianzi*<sup>3</sup>, la “cara” o el honor.

Este concepto hace referencia a la reputación, imagen o prestigio de una persona.

En la cultura china, la opinión de los demás es muy importante, así que conviene ser muy cauto para evitar dañar la imagen de otra persona en público. Hacer quedar mal a un chino puede tener consecuencias graves para su relación con él o ella.

- Importancia del orden jerárquico.

Para la cultura china es muy importante mostrar respeto hacia los superiores.

Por ejemplo, en la costumbre china los nombres empiezan por el apellido, que tiene más importancia que el nombre. De este modo, la familia va antes que el individuo en la organización jerárquica. Lo mismo ocurre si tratamos a una persona que ostenta un cargo importante: siempre se antepone dicho cargo a su apellido. Los nombres de pila quedan reducidos al ámbito familiar.

## **2. Justificación e importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas**

La competencia sociocultural puede ser definida como:

---

<sup>3</sup> Para más información con respecto a este término tan importante en la cultura china, recomendamos consultar «La nociones de *mian zi* y *lian* y sus posibles correlatos en la lengua española. Una aplicación a situaciones educativas» (Zhao, M., 2012).

el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos.

Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada. (Pastor Cesteros 2004: 232).

En la actualidad se nos hace difícil separar el aprendizaje de lenguas de las realidades culturales que las envuelven. Un mundo como el actual, que facilita la circulación de personas por sus fronteras, en el que la globalización apuesta por la comunicación e interdependencia de los países, es el escenario perfecto para ser testigo de un cambio en el enfoque comunicativo. Ahora es necesario conseguir una competencia comunicativa que, no solo se centre en una producción lingüística gramaticalmente correcta, sino además, adecuada a la situación. Sin embargo, esta realidad actual era impensable hace tres o cuatro décadas.

Para entender la perspectiva que predomina en la actualidad y justificar su importancia en el aprendizaje de segundas lenguas, ofrecemos un breve resumen sobre los distintos modelos que han imperado a lo largo de los años en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Para ello, haremos un recorrido desde la competencia lingüística a la competencia sociocultural, pasando por la competencia comunicativa para, finalmente, profundizar en la que nos compete y que constituye el objeto de estudio del presente trabajo.

La competencia sociocultural<sup>4</sup> es un término relativamente reciente. Para entenderlo debemos hablar del concepto de competencia lingüística acuñado por Chomsky en los años sesenta. Este autor rechazó los planteamientos de la psicología conductista aplicada a la adquisición del lenguaje, para ofrecer una nueva visión: la competencia lingüística constituye el saber lingüístico que todo hablante y oyente tienen de su propia lengua y que les permite combinar léxico, morfología y sintaxis para producir y comprender oraciones con sentido (Chomsky 1965: 6).

Aparecen dos conceptos dentro de esta teoría, la competencia (*competence*) y la actuación (*performance*) lingüística. Lo que entenderíamos por competencia sería la realidad mental que respalda la ejecución (*performance*), el uso que el hablante hace de su propia lengua.

---

<sup>4</sup> A pesar de que algunos autores diferencian entre competencia sociocultural y competencia intercultural, en este trabajo se van a utilizar ambos términos indistintamente. Para más información al respecto, consultar: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/compintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm)>

Dadas las limitaciones de este modelo, que se ceñía exclusivamente a cuestiones lingüísticas de la comunicación e ignoraba otros componentes igualmente indispensables, Hymes propone la noción de *competencia comunicativa* en el que se incluían no sólo aspectos puramente lingüísticos, sino que también abarcaba elementos sociolingüísticos y culturales nuevos: «the necessity of a social approach» (1971: 276). Aparece, por tanto, la idea de que “la competencia es el conocimiento subyacente general y la habilidad para el uso de la lengua que posee el hablante-oyente” (Cenoz 2004:451).

Así, en este contexto surge la idea que será el hilo conductor del presente trabajo: se empieza a hacer notoria la relación entre lengua y cultura. Para aprender la lengua, no bastaba con las estructuras gramaticales: era necesario conocer el uso y la realidad social y cultural en la que se hablaba. A partir de la formulación explícita de este concepto se ha desarrollado de diversas formas y por medio de diversos autores, de entre los que vamos a destacar (por ser el modelo que se ha popularizado más entre nosotros) es el de Canale y Swain (Canale y Swain, 1980; Canale, 1983). En él se describe la competencia comunicativa como la suma de cuatro competencias interrelacionadas: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica.

Autores posteriores han sugerido algunas modificaciones a este modelo (Konohen et al. 1985, Bachman 1990), pero vamos a destacar, por ser su aportación más acorde con el contenido del presente trabajo, a J. Van Ek (1984). Este autor sigue el modelo de Canale y Swain, y añade dos competencias más: la competencia sociocultural y la competencia social. Para este autor, cada lengua se sitúa en un contexto sociocultural específico e implica un marco de referencia concreto, que es, en parte, diferente al de otras lenguas.

Tras este breve recorrido por los diferentes modelos sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras que han ido apareciendo a lo largo de los años, podemos apreciar el valor clave que aporta la competencia sociocultural en la adquisición de segundas lenguas.

Cada uno de nosotros, hablantes de una lengua pertenecientes a una comunidad social, percibimos todos los ámbitos de la realidad de un modo distinto. En una interacción lingüística en un idioma, tiene lugar también una interacción cultural. Cada uno de los miembros que en ella participan, actúa según sus propias bases culturales y experiencias de vida y, aún sin ellos mismos ser conscientes de ello, se va delimitando

su percepción de la realidad de este modo (Bañeza Cortés, M.C., 2016:1). Lo que una persona considera “de sentido común” tiene una raíz cultural (además de los esquemas afectivos, Bachman y Palmer (1996:6)). Además de esto, hay determinados comportamientos, que fueron incorporados por Byram (1997) al concepto de competencia comunicativa intercultural, que se encuentran al margen del nivel puramente verbal, pero que también sirven para comunicar y cuya interpretación depende íntegramente de la cultura del sujeto: nos referimos a la comunicación no verbal (gestos, expresiones faciales, miradas, contacto físico, postura corporal, conducta espacial, etc.). Todos estos elementos contribuyen a la comunicación y son diferentes en cada cultura.

No ser conscientes de esta realidad puede dar lugar a problemas de comunicación que, muchas veces, serán achacados a una falta de competencia lingüística o incluso a ser considerados “rarezas” del interlocutor por la otra parte.

En una sociedad con una realidad cultural, en ocasiones tan desconocida como es la cultura china, es de vital importancia acercar a los alumnos a la realidad sociocultural del idioma. A fin de cuentas, una lengua surge para expresar las realidades culturales de ese país y, la lengua china en particular, hace alusiones constantes a su cultura ancestral.

Con el fin de evitar posibles malentendidos, reducir la brecha cultural entre ambos idiomas y, facilitar al estudiante el entendimiento del idioma, debemos integrar la citada competencia en las clases de lengua china.

De este modo el alumno o alumna que aprende una lengua extranjera tiene otra función desde la perspectiva sociocultural:

Actualmente, el componente sociocultural del aprendizaje se integra dentro de la competencia comunicativa, otorgando prioridad a las necesidades del alumno a la hora de enfrentarse a las dificultades de tipo cultural que pueden surgir en la vida cotidiana del país extranjero. Se trata de convertir al estudiante de idiomas en un *intermediario cultural* haciéndole consciente tanto de su cultura de partida como de la de llegada. Ha de comprender que, en su lengua materna, posee una cultura, una identidad y un status social que pueden no corresponderse con los de la L2, lo cual suele ser causa de *estrés cultural*. En este sentido, tanto los choques lingüísticos como culturales comportan un alto componente emocional, del que se pueden derivar sentimientos de frustración, por ejemplo. (Galindo Merino, 2005: 435)

Por tanto, podemos concluir este apartado afirmando que lengua y cultura

constituyen una unidad indiscutible. Las personas que estudian lengua extranjeras deben ser conscientes de que están aprendiendo una lengua que es el resultado de la expresión de una cultura diferente de la suya y que, comprender la realidad cultural que hay detrás les ayudará a establecer paralelismos y diferencias con su propia lengua materna. Es imprescindible que las habilidades y conocimientos socioculturales sean incluidos desde el inicio del estudio e integrados a lo largo del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

### **3. Marco teórico y normativa**

Antes de explicar lo específico de este trabajo, como la normativa que se ha seguido según el tipo de enseñanza escogida, es necesario introducir un concepto clave en educación. Se trata del currículo educativo.

Podemos decir que hay tantas definiciones de currículo como autores lo han estudiado. Una de las descripciones más completas es la desarrollada por Arredondo (1921: 374), que lo define como:

[...] el resultado de a) el análisis y reflexión sobre las características del contexto, del educando y de los otros recursos; b) la definición (tanto explícita como implícita) de los fines y los objetivos educativos; c) la especificación de los medios y los procedimientos propuestos para asignar racionalmente los recursos humanos, materiales, informativos, financieros, temporales y organizativos de manera tal que se logren los fines propuestos.

No podemos dejar a un lado la definición que hace de este la «Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa» (LOMCE), que lo define como “la regulación de los elementos que determinan los procesos de enseñanza y aprendizaje para cada una de las enseñanzas”. Esta ley determina que el currículo estará integrado por los siguientes elementos:

- Los objetivos de cada enseñanza y etapa educativa.
- Las competencias.
- Los contenidos.
- La metodología didáctica.
- Los estándares de aprendizaje evaluables.
- Los criterios de evaluación.

La presente unidad didáctica se ha elaborado siguiendo la legislación vigente, que constituye el contexto legal en el que se enmarca el nuevo plan de estudios de las enseñanzas especializadas de idiomas:

- El Artículo 27 de la Constitución Española de 1978 por el que se reconoce el derecho a la Educación.
- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOE).
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE).
- Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre BOE, por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. (BOE nº 4, de 4 de enero 2007).
- Real Decreto 999/2012, de 29 de junio, por el que se modifica el Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre, por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.
- Decreto 239/2007, de 4 de septiembre, por el que se establece la ordenación y el currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía. (BOJA nº 182, de 14 de septiembre 2007).
- Orden de 18 de octubre de 2007, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía. (BOJA nº 224, de 14 de noviembre 2007).
- Orden de 18 de octubre de 2007, por la que se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado y las pruebas terminales específicas de certificación en las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía. (BOJA nº 218, de 6 de noviembre 2007).
- Orden EDU/3377/2009, de 7 de diciembre, por la que se establecen los currículos y las pruebas correspondientes a los cursos especializados para el perfeccionamiento de competencias en idiomas de niveles C1 y C2 del Consejo de Europa impartidos en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Ceuta y de Melilla.
- Orden de 27 de septiembre de 2011, por la que se regula la organización y el currículo de los cursos especializados para el perfeccionamiento de

competencias en idiomas de niveles C1 y C2 del Consejo de Europa, impartidos en la Comunidad Autónoma de Andalucía.

- Decreto 15/2012, de 7 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico de las Escuelas Oficiales de Idiomas en la Comunidad Autónoma de Andalucía.
- Orden de 20 de abril de 2012, por la que se regulan los criterios y procedimientos de admisión del alumnado en las escuelas oficiales de idiomas de la Comunidad Autónoma de Andalucía.
- Decreto 359/2011, de 7 de diciembre, por el que se regulan las modalidades semipresencial y a distancia de las enseñanzas de Formación Profesional Inicial, de Educación Permanente de Personas Adultas, especializadas de idiomas y deportivas, se crea el Instituto de Enseñanzas a Distancia de Andalucía y se establece su estructura orgánica y funcional.

La división de las Escuelas Oficiales de Idiomas de los niveles y cursos es acorde a lo que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. De este modo, los niveles previstos para estas enseñanzas se basan en los niveles de referencia del Consejo de Europa y en este caso su distribución se detalla a continuación<sup>5</sup>:

- Enseñanzas de Nivel Básico, que se organizan en dos cursos académicos: A1 y A2.
- Enseñanzas de Nivel Intermedio, cursadas en un único curso académico. Equivale al nivel B1.
- Enseñanzas de Nivel Avanzado, que se distribuyen en dos cursos académicos: primero de B2 y segundo de B2. El currículo de las enseñanzas correspondientes a este nivel tendrán como referencia las competencias propias del nivel B2.
- Enseñanzas de Nivel Dominio operativo y eficaz, cursadas en un único curso académico: C1.

---

<sup>5</sup> Fuente: Normativa: Nueva ordenación de las enseñanzas de la E.O.I. de Málaga: <<http://www.eoimalaga.net/?p=3656>>

## 4. Contextualización<sup>6</sup>

El presente apartado ha sido extraído en su totalidad de la Programación didáctica en la que se basa nuestra propuesta (Cruz, E. y Yélamos, A., 2017:3) y que figura en el Anexo II.

### 4.1. Centro

La Escuela Oficial de Idiomas de Málaga es un centro público que comenzó a funcionar en el curso académico 1970/71. Dedicado a la enseñanza especializada de idiomas modernos, depende de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. La enseñanza de idiomas se encuentra actualmente enmarcada dentro de las Enseñanzas no universitarias de Régimen Especial.

En la EOI se imparten las siguientes modalidades de enseñanza:

#### 4.1.1. La enseñanza oficial presencial

Los alumnos tienen el derecho y el deber de asistir a clase. Asimismo, tienen derecho a participar en las actividades culturales del Centro y a los servicios de Biblioteca y Laboratorios.

Los alumnos disponen en total de cuatro cursos (8 convocatorias) para superar los niveles Básico (cursos A1 y A2), seis cursos (12 convocatorias) para superar los niveles Intermedio (curso B1) y Avanzado (B2.1 y B2.2.) y dos para el nivel C1.

##### 4.1.1.1. Cursos CAL (Cursos de Actualización Lingüística)

Los Cursos de Actualización Lingüística (CAL) se enmarcan dentro del Plan de Fomento del Plurilingüismo aprobado en 2005 por la Junta de Andalucía. Se dirigen a todo el profesorado que presta sus servicios en centros públicos de la Junta de Andalucía y en especial al profesorado de los Centros Bilingües, tanto de lenguas extranjeras como de otras áreas curriculares.

Se ofertan en todos los niveles excepto C1 y en los idiomas inglés y francés. Estos cursos tienen los mismos contenidos y criterios de evaluación y conducen a la misma certificación.

---

<sup>6</sup> Para más información al respecto, consultar la normativa vigente disponible en el enlace web de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga: <<http://www.eoimalaga.net/wp-content/uploads/2015/06/PROY-EDUC-1617.pdf>>



#### 4.1.2. La enseñanza semipresencial

Esta modalidad de enseñanza está especialmente dirigida al alumnado adulto que por razones de trabajo o personales tiene problemas para asistir a clase con la regularidad que la enseñanza presencial exige. Los contenidos y objetivos son los mismos que conforman el resto de enseñanzas y tienen plena equivalencia con los cursos presenciales.

La modalidad semipresencial consta de dos partes que la diferencian de la presencial:

- a) Una parte presencial que se realiza en la EOI Málaga. La asistencia a clase es obligatoria y las calificaciones obtenidas en la asistencia presencial forman parte proporcional de la calificación final que se obtenga.
- b) Una parte telemática que se realizará a través de Internet y que constituye la mayor parte del rendimiento para superar las destrezas. Para esta parte es imprescindible disponer de una cuenta de correo electrónico.

Se dispondrá de una plataforma a la que el alumnado accederá con las claves de usuario y contraseña, para ver los mensajes recibidos, realizar las tareas que el profesorado propone y, en su caso, participar en los foros temáticos. Todo ello se realizará con la ayuda de los contenidos alojados en la plataforma y las orientaciones del profesorado.

#### 4.1.3. La enseñanza libre

Los alumnos y alumnas de esta modalidad tienen únicamente derecho a examen en convocatorias de junio y septiembre.

Durante el curso académico se organizarán pruebas terminales conducentes a la obtención del Certificado de Nivel Básico (A2), de Nivel intermedio (B1) y de Nivel Avanzado (B2).

En el mismo curso escolar los alumnos libres no podrán matricularse de más de un nivel pero podrán matricularse en el nivel que estimen oportuno sin acreditar haber superado ninguno de los niveles inferiores. Asimismo, un alumno matriculado en el régimen de enseñanza presencial en un idioma no podrá matricularse en la modalidad libre de ese mismo idioma. Lo mismo se aplica para los alumnos de la modalidad “that’s english”.

La matrícula libre suele tener lugar en el mes de abril de cada curso escolar. Se aconseja consultar la página web para confirmar la fecha exacta. Las tasas son las

mismas que las de la enseñanza oficial.

## 4.2. Alumnado

Los destinatarios de la presente unidad didáctica serán los alumnos y alumnas de tercer año de la Escuela Oficial de Idiomas. Esta ofrece grupos en los siguientes niveles:

- NIVEL BÁSICO A1 (3 GRUPOS)
- NIVEL BÁSICO A2 (2 GRUPOS)
- NIVEL INTERMEDIO B1 (2 GRUPOS)
- NIVEL AVANZADO B2-1 (1 GRUPO)
- NIVEL AVANZADO B2-2 (1 GRUPO)

Encuadramos esta propuesta didáctica en el nivel B1 del MCER y el perfil del alumnado puede ser tanto adultos como adolescentes a partir de los 14 años de edad que hayan estudiado chino previamente, y que dominen una media de 300 palabras.

De los dos grupos que componen el nivel intermedio, el grupo destinatario de nuestro trabajo lo componen fundamentalmente adultos cuya actividad profesional está directamente relacionada con China. La mayoría de los componentes son empresarios que realizan negocios con China, cuyo objetivo es conseguir un nivel de chino que les permita comunicarse con sus compañeros de negocios. También pretenden adquirir nociones básicas de cultura que les permitan desenvolverse sin malentendidos en situaciones comunicativas reales cuando viajen a China.

Por tanto, el principal objetivo de nuestro alumnado no es tanto la obtención del nivel B1 del MCER, correspondiente al certificado HSK 3 del examen oficial de lengua china, sino adquirir conocimientos útiles, lingüísticos y culturales, para relacionarse con empresarios chinos.

## 4.3. Asignatura

En general, dentro de la modalidad de Enseñanza Oficial Presencial, los alumnos tienen el derecho y el deber de asistir a clase y a dos convocatorias por curso. Asimismo, tienen derecho a participar en las actividades culturales del

Centro y a los servicios de Biblioteca y Laboratorios. En las enseñanzas de Chino en los niveles básico e intermedio el horario semanal es seis horas semanales que se repartirán en clases de 2 o 3 horas durante la semana.

El Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga se creó en 2006. La enseñanza de este idioma parte de métodos comunicativos, centrandose sus objetivos en el desarrollo de las siguientes destrezas:

- Comprensión lectora.
- Comprensión auditiva.
- Interacción y expresión escrita.
- Interacción y expresión oral.

La clase para la que se presenta esta unidad didáctica, es el grupo 2 del Nivel Intermedio. Las clases son lunes, miércoles y jueves, con un horario de 16.00 a 18.00 horas. En esta asignatura se alternarán los objetivos generales de este nivel, orientado a la superación del examen HSK 3, con los objetivos específicos de nuestro alumnado, por lo que integraremos de forma transversal contenidos relativos a la realidad cultural de China que puedan ser útiles a nuestro perfil de alumnos y alumnas.

## **5. Objetivos**

### **5.1. Objetivos generales de nivel**

La «Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación», en sus artículos 59, 60, 61 y 62, regula las enseñanzas de idiomas de régimen especial, y establece que estas se organizarán en tres niveles: básico, intermedio y avanzado.

Asimismo, el artículo 60.1 establece que las enseñanzas de idiomas correspondientes a los niveles intermedio y avanzado, serán impartidas en las escuelas oficiales de idiomas.

Por tanto, para conocer cuáles son los objetivos generales que se establecen para cada nivel y, en particular para el nivel intermedio que es el que nos concierne, nos remitimos al «Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre», por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la «Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación». (BOE nº 4, de 4 de enero 2007).

En su Anexo I se definen las características de este nivel:

El Nivel intermedio presentará las características del nivel de competencia B1, según este nivel se define en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Este nivel supone:

Utilizar el idioma con cierta seguridad y flexibilidad, receptiva y productivamente, tanto en forma hablada como escrita, así como para mediar entre hablantes de distintas lenguas, en situaciones cotidianas y menos corrientes que requieran comprender y producir textos en una variedad de lengua estándar, con estructuras habituales y un repertorio léxico común no muy idiomático, y que versen sobre temas generales, cotidianos o en los que se tiene un interés personal.

Los objetivos generales para este nivel son:

- Comprender el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales claramente estructurados y en lengua estándar, articulados a velocidad lenta o media y transmitidos de viva voz o por medios técnicos, siempre que las condiciones acústicas sean buenas y se pueda volver a escuchar lo dicho.
  
- Producir textos orales bien organizados y adecuados al interlocutor y propósito comunicativo, y desenvolverse con una corrección, fluidez y espontaneidad que permitan mantener la interacción, aunque a veces resulten evidentes el acento extranjero, las pausas para planear el discurso o corregir errores y sea necesaria cierta cooperación por parte de los interlocutores.
  
- Comprender el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos escritos claros y bien organizados, en lengua estándar y sobre temas generales, actuales o relacionados con la propia especialidad.
  
- Escribir textos sencillos y cohesionados, sobre temas cotidianos o en los que se tiene un interés personal, y en los que se pide o transmite información; se narran historias; se describen experiencias, acontecimientos, sean éstos reales o imaginados, sentimientos, reacciones, deseos y aspiraciones; se justifican brevemente opiniones y se explican planes.

## 5.2. Objetivos de materia

Dado que el centro en cuestión no ofrece información relativa a los objetivos de materia, estos han sido creados para el presente trabajo. Para ello, se ha tomado como referencia el «Decreto 239/2007, de 4 de septiembre», por el que se establece la ordenación y el currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía y el «Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre», por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial, y estos objetivos generales han sido adaptados al idioma chino. Por tanto, establecemos que los objetivos específicos de la materia de chino son:

- Establecer una base firme de estrategias de comunicación, estrategias de aprendizaje y actitudes que favorezcan el éxito de la comunicación y el aprendizaje de la lengua china, así como el desarrollo de la autonomía del alumnado.
- Desarrollar la competencia comunicativa, tanto de forma oral como escrita, para que los alumnos sean capaces de comprender el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales y escritos en lengua china.
- Producir textos orales en el idioma chino que estén bien organizados y sean adecuados al interlocutor y propósito comunicativo.
- Escribir textos sencillos y cohesionados sobre temas específicos usando la lengua china.
- Desarrollar las competencias lingüísticas, socioculturales o sociolingüísticas y pragmáticas, interiorizando los exponentes y recursos necesarios y siendo capaz de utilizarlos de forma suficiente en tareas comunicativas.
- Usar el aprendizaje del chino y la comunicación en esta lengua como instrumento de enriquecimiento personal, social, cultural, educativo y profesional, fomentando, a la vez, los valores interculturales.

## 5.3. Objetivos didácticos

Todos los objetivos están en consonancia con los establecidos en el «Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros» (Hanban, 2009) para este nivel y son:

- Describir fotografías y deducir información sobre las mismas. (Actividades: 1, 4, 18).
- Aprender el vocabulario relacionado con el tema de la unidad: Wǒ lái mǎi 我来买

- 单 (pago yo). (Actividades: 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 25).
- Ser capaces de producir frases con el vocabulario de la unidad. (Actividades: 2, 3, 8, 25).
  - Fomentar la producción oral de palabras, oraciones o pequeños textos de forma controlada (Actividades: 2, 3, 7, 8, 9, 21, 25).
  - Ser capaces de comprender textos en lengua china adaptados a su nivel (Actividades: 5, 7, 19, 21).
  - Entender los diferentes puntos gramaticales contenidos en la unidad, y saber usarlos correctamente. (Actividades: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 25).
  - Escribir textos sencillos y cohesionados, haciendo uso del vocabulario nuevo y del que ya se conoce (Actividades: 25).
  - Fomentar la reflexión crítica y la participación en clase a través de debates en los que los alumnos argumenten su postura. (Actividades: 1, 3, 4, 18, 26).
  - Desarrollar la tolerancia con respecto a lo que es diferente en cuanto a opinión o cultura (Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26).
  - Comprender adecuadamente determinadas pautas y convenciones relativas al trato interpersonal con chinos en entornos formales. (Actividades: 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26).
  - Conocer determinados aspectos relativos a la cortesía verbal en chino y el protocolo chino a la hora de sentarse a la mesa. (Actividades: 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26).
  - Identificar los comportamientos propios de la cultura china, así como las divergencias que pudieran dar lugar a conflictos entre hablantes de la cultura china y la española. (Actividades: 1, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26).
  - Promover y mejorar una competencia comunicativa real cuando tengan lugar estas situaciones en la lengua meta. (Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26).

## **6. Competencias básicas**

Una competencia puede ser definida como “una característica subyacente en una persona que está causalmente relacionada con el desempeño, referido a un criterio superior o efectivo, en un trabajo o situación” (Spencer & Spencer, 1993).

Según el artículo 2.1. del «Real Decreto 1105/2014, de 6 de diciembre», por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato, entendemos por competencias:

capacidades para aplicar de forma integrada los contenidos propios de cada enseñanza y etapa educativa, con el fin de lograr la realización adecuada de actividades y la resolución eficaz de problemas complejos.

Tomando como referencia el artículo 2.2. del mencionado decreto, las competencias que se pretenden desarrollar en la presente unidad didáctica son:

- **Comunicación lingüística:** Asociada al desarrollo de las cuatro destrezas básicas propias en el aprendizaje de una lengua (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita), incluidas en los objetivos de materia y, de forma implícita en los objetivos didácticos de la unidad, con actividades orientadas al desarrollo de estas destrezas.
- **Competencia digital:** Al contar en centro con aulas digitalizadas, el alumnado está acostumbrado a usar en clase diversos materiales en soporte digital.
- **Aprender a aprender:** Es imprescindible que los alumnos se responsabilicen del propio proceso de aprendizaje. Al ser este uno de los objetivos de materia, también está presente en los objetivos didácticos y, a través de las actividades propuestas, se pretende que los alumnos y las alumnas incrementen su propia autonomía.
- **Competencias sociales y cívicas:** Se pretende que el alumnado desarrolle habilidades sociales a través de su participación en actos comunicativos reales. Con la propuesta de numerosas actividades en las que los alumnos interactúan con sus compañeros y compañeras, se pretende conseguir que estos participen activamente en discusiones de grupo y sepan colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo.
- **Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor:** Con las actividades orientadas a la expresión oral, tipo representaciones teatrales, etc. se pretende que el alumno participe en clase de una forma activa, usando la lengua china, sin miedo a cometer errores.
- **Conciencia y expresiones culturales:** En la unidad didáctica se introducen de manera explícita numerosos aspectos relacionados con la cultura china. El objetivo es promover la comunicación intercultural, así como fomentar valores de tolerancia y de respeto hacia lo diferente a la propia cultura. De este modo, el alumno podrá actuar como mediador en los posibles conflictos que identifique y que estén producidos como

consecuencia de malas interpretaciones culturales y también podrá ser más eficiente en caso de que las situaciones comunicativas propuestas en las actividades sucedan en su vida real.

## 7. Contenidos

[los contenidos son]...todo cuanto hay que aprender para alcanzar unos objetivos que no sólo abarcan las capacidades cognitivas, sino que también incluyen las demás capacidades. De este modo, los contenidos de aprendizaje no se reducen a los aportados únicamente por las asignaturas o materias tradicionales... también serán contenidos de aprendizaje todos aquellos que posibiliten el desarrollo de las capacidades motrices, afectivas, de relación interpersonal y de inserción social (Zabala, 2000: 28).

Para la elaboración de los contenidos de la presente unidad didáctica, se han tenido en cuenta los contenidos generales básicos para enseñanzas de idiomas de nivel intermedio recogidas en el Artículo 3 del «Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre», por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la «Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo», de Educación.

De igual modo, ha sido fundamental elaborar unos contenidos que estuvieran en consonancia con aquellos que se recogen para el nivel intermedio en la Orden de 18 de octubre de 2007, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía, así como con los contenidos específicos del idioma chino adaptados al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Martínez, C. M., & Marco, J. L. 2011: 281-292).

También nos hemos basado en los contenidos de uno de los temas del manual «Advanced Business Chinese» y en los aspectos gramaticales del libro «Chino contemporáneo para principiantes». Los contenidos léxicos han sido adaptados al nivel, y se ha introducido vocabulario del examen HSK<sup>7</sup> III, ya que uno de los objetivos del centro es que los alumnos puedan aprobar dicho examen al final de este nivel.

Todos los contenidos están en consonancia con los establecidos en el

---

<sup>7</sup> El HSK o Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì 汉语水平考试 (Examen de nivel de chino) es uno de los exámenes oficiales de chino para personas no nativas o de origen chino no nacidas en China. Este examen goza de reconocimiento internacional y está organizado por la institución Hanban. Para más información sobre los niveles y sus equivalencias con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, consultar la página web de Hanban en español: <[http://spanish.hanban.org/tests/node\\_8220.htm](http://spanish.hanban.org/tests/node_8220.htm)>



«Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros» (Hanban, 2009) para este nivel.

La categorización de los contenidos se ha basado en la clasificación propuesta por Pozo (2008), de modo que queden divididos en tres grandes categorías: aprendizaje de contenidos verbales y conceptuales, aprendizaje de procedimientos y aprendizaje de sucesos y conductas. Pozo (2008:158) contempla también una cuarta categoría denominada aprendizaje social, relativa al aprendizaje de valores y patrones sociales.

Sin embargo, el presente trabajo no ha tenido en cuenta esta última, por considerar que estos valores pueden ir incluidos en el aprendizaje de conductas y el aprendizaje verbal. Por tanto, dividiremos los contenidos de la unidad en tres categorías: contenidos procedimentales, conceptuales y actitudinales.

## 7.1. Contenidos conceptuales

### a) Contenidos gramaticales<sup>8</sup>

- ❖ Reduplicación verbal
- ❖ Complemento Resultativo
- ❖ Complemento de Grado
- ❖ Grados del adjetivo: Jíle 极了 (muy, extremadamente) .
- ❖ Duō 多 (mucho, más) + verbo + diǎnr 点儿 (un poco).
- ❖ Suavización del imperativo a través de partículas modales.

### b) Contenidos culturales

- ❖ Trato de cortesía con wèi 位 (clasificador para personas).
- ❖ Ruegos en chino: Qǐng 请 (por favor) + V.
- ❖ Cortesía verbal en chino: saludos y formas de tratamiento.
- ❖ Importancia de la humildad en la cultura china: ritual de halagos-negación de halagos.
- ❖ Protocolo y modales en la mesa
  - Importancia de los banquetes en el proceso de negociación con chinos
  - Puntualidad

---

<sup>8</sup> Los contenidos gramaticales han sido adaptados a los requeridos para ese nivel según el manual «Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros» (Hanban, 2009).

- Relevancia de la jerarquía en los asientos que se ocupan en la mesa.
- Forma de servir.
- Los brindis como parte importantes del ritual.
- Uso de palillos.

### c) Vocabulario

Tabla 1

欢迎	huānyíng	dar la bienvenida
先生	xiānshēng	señor (tratamiento de cortesía)
公司	gōngsī	empresa, compañía
款待	kuǎndài	tratar con cortesía
过奖	guò jiǎng	alabar, elogiar en exceso
招待	zhāodài	recibir, entretener (invitados)
荣幸	róngxìng	honorable
客气	kèqì	cortés, modesto
非常	fēicháng	muy, extremadamente
看重	kànzhòng	valorar, dar importancia a
合作	hézuò	cooperar, trabajar juntos cooperación
希望	xīwàng	esperar, desear
顺利	shùnlì	sin problemas, fluido
机会	jīhuì	oportunidad, ocasión
相信	xiāngxìn	creer, confiar
一定	yīdìng	indudablemente, sin duda, definitivamente
能	néng	poder, ser capaz de
成功	chénggōng	tener éxito
请	qǐng	por favor
大家	dàjiā	todos, todo el mundo

举	jǔ	alzar, levantar
干杯	gānbēi	¡Salud!
酒	jiǔ	alcohol
香	xiāng	aromático
特别	tèbié	especialmente
味道	wèidào	sabor
服务员	fúwùyuán	camarero/a
买单	mǎidān	pagar la cuenta
行	xíng	ser aceptable, valer, estar bien
客人	kèrén	invitado, huésped
让 <sup>9</sup>	ràng	dejar, permitir
付	fù	pagar
钱	qián	dinero
董事长	dǒngshì zhǎng	Presidente de la Comisión directiva de una empresa
董事	dǒngshì	Director, administrador
总裁	zǒngcái	Presidente, Director General
总经理	zǒng jīnglǐ	Gerente general
团长	tuán zhǎng	Jefe de una delegación (o comitiva)
李琳	Lǐ Lín	Nombre de mujer en China
麦克	Màikè	Mike
王光	Wáng Guāng	Nombre de hombre en China
五粮液	Wǔliángyè	nombre de una bebida alcohólica

<sup>9</sup> Ràng 让: tiene diferentes acepciones. Según la «Gramática china» (Xu, Z., Minkang, Z., 1997) puede ser:

- Preposición que sirve para señalar el agente en la oración pasiva.

- Verbo para expresar ruego en oraciones exhortativas: se aplica a la primera persona del plural.

Una tercera acepción es la que aparece en el texto: esta palabra puede ser usada como verbo, con el sentido de dejar o permitir.

## 7.2. Contenidos procedimentales

### d) Contenidos fonéticos y ortográficos

- ❖ Insistencia en los tonos: reconocimiento y producción.
- ❖ Consolidación y refuerzo del reconocimiento y la producción de los fonemas vocálicos y consonánticos.
- ❖ Insistencia en los fonemas que presentan mayor dificultad: b/p, d/t, g/k, n/ng, j/q/x, zh/ch/sh, z/c/s.
- ❖ Consolidación y refuerzo del orden de los trazos.

### e) Contenidos comunicativos

- ❖ Identificación e interiorización de pautas y convenciones relativas al trato interpersonal con chinos en entornos formales.
- ❖ Descripción sencilla de cualidades físicas y abstractas de personas.
- ❖ Identificación de marcadores conversacionales.
- ❖ Expresión del interés, aprobación, aprecio.
- ❖ Expresión de órdenes, opiniones y puntos de vista.
- ❖ Establecimiento y mantenimiento de la comunicación y organización del discurso.
- ❖ Mejora de la competencia comunicativa a través de la práctica de situaciones comunicativas reales en lengua china.

## 7.3. Contenidos actitudinales

- ❖ Reconocimiento y valoración de las lenguas extranjeras como un instrumento clave en la comunicación intercultural.
- ❖ Fomento de una actitud de respeto hacia las realidades culturales diferentes a la propia.
- ❖ Desarrollo de interés hacia la cultura china.
- ❖ Identificación de comportamientos comunes y propios de la cultura china, que permitan establecer paralelismos y diferencias con la cultura española.
- ❖ Valoración de la importancia de crear relaciones personales o profesionales con personas procedentes de otras culturas.
- ❖ Participación en los debates propuestos en clase, con una actitud de tolerancia y respeto ante las diversas opiniones de los compañeros.

## 8. Metodología

La metodología es el conjunto de estrategias que se llevan a cabo en el aula para desarrollar, de manera efectiva, las competencias básicas y, de forma específica, conseguir el cumplimiento de los objetivos. Constituyen, así, las formas de proceder y de actuar dentro del aula. Las metodologías activas son, según López (2005):

un proceso interactivo basado en la comunicación profesor-estudiante, estudiante-estudiante, estudiante-material didáctico y estudiante-medio que potencia la implicación responsable de este último y conlleva la satisfacción y enriquecimiento de docentes y estudiantes”.

El presente trabajo se basa en este tipo de metodologías, que apuestan por un aprendizaje significativo, colaborativo, y orientado hacia la acción social y la participación activa del alumno. Se cambia, por tanto, el rol tradicional de este, que ya no es un agente pasivo del aprendizaje, sino que ahora es quien toma las riendas de este proceso con la figura del profesor como guía. Implica elementos de reflexión por parte del alumnado, de pensamiento crítico y de capacidad de autoevaluación, y le permite prepararse en el aula para situaciones de la vida real, a través de la realización de una serie de tareas en las que las destrezas se encuentran integradas.

En la actualidad, la enseñanza mediante el enfoque por tareas es una profundización del método comunicativo.

Este enfoque es una propuesta que surge en torno a 1990 en el mundo anglosajón, como evolución de los enfoques comunicativos (Breen 1987, Candlin 1990, Nunan 1989). Se trata de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua. Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación<sup>10</sup>.

Esta unidad didáctica sigue un enfoque por tareas, ya que esta se caracteriza por la organización de la unidad alrededor de una tarea final, que despertará interés en los alumnos y que tendrá un propósito comunicativo concreto, en este caso, la

---

<sup>10</sup> Información extraída de: Centro Virtual Cervantes. Enfoque por tareas. Recuperado de: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquetareas.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm)>

representación teatral de final de unidad que tiene que incluir una muestra de una situación en la que la comunicación no verbal en la cultura china se ha utilizado de manera correcta, y un ejemplo en el que esta ha sido causante de un malentendido.

Para que los alumnos logren el propósito de la actividad final, que es representar una situación comunicativa real como es pagar la cuenta en un restaurante, a lo largo de la unidad se llevan a cabo un conjunto de tareas facilitadoras que tienen en cuenta las necesidades y características de los estudiantes, y cuyo objetivo será presentar la información, para que estos la vayan interiorizando y al final puedan utilizarla en la tarea final. Tener claros los objetivos que se espera que los alumnos y alumnas alcancen es fundamental a la hora de llevar a cabo una unidad didáctica basada en el enfoque por tareas.

De igual modo, se tienen en cuenta los contenidos gramaticales, léxicos, fonéticos y culturales, que son el objeto de trabajo de las tareas facilitadoras o actividades que se desarrollan a lo largo de la unidad. Estas actividades están adaptadas al nivel del alumnado y sus características y se ha intentado que todas ellas sean lo más realistas posibles y estén relacionadas con situaciones en las que los alumnos, por sus intereses personales o profesionales, se puedan encontrar en algún momento de sus vidas.

En la parte relativa a las estructuras gramaticales presentes en la unidad, el enfoque presenta una doble vertiente: para algunas se emplea un método deductivo (explicación-ejemplos que pone el profesor), para otras se ha apostado por un enfoque inductivo. Partiendo de frases del texto muy representativas, se les pide que desarrollen la estructura y el posible uso de la misma, como en el ejemplo concreto del complemento de grado. El objetivo es ofrecer al alumno los dos métodos para comprobar cuál se adapta mejor a cada perfil de alumno y, de este modo, que el profesor pueda ofrecer una enseñanza más personalizada y adaptada a las necesidades específicas del alumnado.

## **9. Recursos**

El presente apartado ha sido extraído de la Programación didáctica en la que se basa nuestra propuesta (Cruz, E. y Yélamos, A., 2017:5) y que figura en el Anexo II.

## 9.1. Recursos materiales

Los recursos materiales de los que dispone la EOI van desde cañones de proyección, aulas virtuales, hasta libros de texto y tarjetas de vocabulario o *flashcards*. En cuanto a los manuales que utiliza la EOI encontramos los siguientes:

Chino III Nivel Intermedio B1:

- método «Easy Steps to Chinese 3 y 4».
- método audiovisual «Chinese for Everyone».

En lo específico y relativo a la unidad didáctica, para los materiales contenidos en el libro del alumno se ha usado el libro «Advanced Business Chinese» y «Chino contemporáneo para principiantes». También se ha usado la lista de vocabulario del examen HSK III para ofrecer contenidos léxicos adaptados al nivel de los alumnos.

Por tanto, los recursos materiales que se emplean en la presente unidad didáctica son el libro del alumno (véase apartado 12), así como el formulario de autoevaluación (véase anexo I). De igual modo, en caso de ser necesario, los alumnos podrán consultar los diccionarios que estimen oportunos (Nciku, Pleco, ChinoChina, mdbg, etc.)

## 9.2. Recursos organizativos

Seis horas a la semana (Lunes, miércoles y viernes, de 16.00 a 18.00).

Agrupamientos flexibles de los alumnos: en clase se promueve la interacción con los compañeros, por lo que se organiza a los alumnos y alumnas por parejas, grupos, etc. que no son fijos y que variarán según las actividades que se propongan, para fomentar la participación de todos con todas.

## 10. Plantilla de la unidad didáctica

La presente plantilla está inspirada en el modelo proporcionado por el Inspector de Educación Manuel López Navarro en «La programación de aula: una propuesta».

Área o Materia	U.D. nº	Título de la Unidad Didáctica
Lengua china	14	Wǒ lái mǎi dān 我来买单 (pago yo).

**Temporalización:** 110 minutos.

**Nº de sesiones previstas:** 3.

### 1. Introducción

Propuesta de unidad didáctica para el nivel intermedio de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Este curso se encuadra dentro del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y los destinatarios son personas adultas cuya actividad profesional está directamente relacionada con China.

El objetivo de nuestro alumnado es conseguir un nivel de chino que les permita comunicarse con sus compañeros de negocios. También se pretende que adquieran nociones básicas de cultura, que les permitan desenvolverse sin malentendidos en situaciones comunicativas reales cuando estas interacciones tengan lugar.

2. Objetivos didácticos	3. Actividades y tareas propuestas
1) Describir fotografías y deducir información sobre las mismas.	Actividades: 1, 4, 18.
2) Aprender el vocabulario relacionado con el tema de la unidad: Wǒ lái mǎidān 我来买单 (pago yo).	Actividades: 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 25.
3) Ser capaces de producir frases con el vocabulario de la unidad.	Actividades: 2, 3, 8, 25.
4) Fomentar la producción oral de palabras, oraciones o pequeños textos de forma controlada.	Actividades: 2, 3, 7, 8, 9, 21, 25.
5) Ser capaces de comprender textos en lengua china adaptados a su nivel.	Actividades: 5, 7, 19, 21.
6) Entender los diferentes puntos gramaticales contenidos en la unidad, y saber usarlos correctamente.	Actividades: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 25.
7) Escribir textos sencillos y cohesionados, haciendo uso del vocabulario nuevo y del que ya se conoce.	Actividades: 25.
8) Desarrollar la tolerancia con respecto a lo que es diferente en cuanto a opinión o cultura.	Actividades: 1, 3, 4, 18, 26.
9) Comprender adecuadamente determinadas pautas y convenciones relativas al trato interpersonal con chinos en entornos formales.	Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.
10) Conocer determinados aspectos relativos a la cortesía verbal en chino y el protocolo chino a la hora de sentarse a la mesa.	Actividades: 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.
11) Identificar los comportamientos propios de la cultura china, así como las divergencias que pudieran dar lugar a conflictos entre hablantes de la cultura china y la española.	Actividades: 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.
12) Promover y mejorar una competencia comunicativa real cuando tengan lugar estas situaciones en la lengua meta.	Actividades: 1, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.
13) Promover y mejorar una competencia comunicativa real cuando tengan lugar estas situaciones en la lengua meta.	Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22,



#### 4. Contenidos

Contenidos conceptuales (gramaticales, culturales, vocabulario), procedimentales (fonéticos y ortográficos y comunicativos) y actitudinales.

5. Competencias básicas trabajadas	
• Comunicación Lingüística	✓
• C.Mat.,Ciencia y Tecnología	✗
• C. Digital	✓
• Aprender a Aprender	✓
• C. Sociales y Cívicas	✓
• Sentido de Iniciativa y Espíritu Emprendedor	✓
• Conciencia y Expresiones Culturales	✓

#### 6. Metodología

Enfoque por tareas. Alternancia método deductivo con inductivo.

#### 7. Atención a la diversidad

Medidas de atención al alumnado con necesidades educativas especiales recogidas en el Proyecto Educativo del curso 2016-2017 de la E.O.I. de Málaga y en los Materiales para la reforma. Educación secundaria obligatoria (Cajas rojas) del M.E.C. (1992).

#### 8. Recursos

Libro del alumno, anexos, diccionarios.

#### 9. Evaluación

Puede ofrecer información a partir de materiales proporcionados.

Conoce el vocabulario de la unidad y sabe escribirlo correctamente.

Usa correctamente el vocabulario de la unidad.

Produce, de forma oral, palabras, oraciones o pequeños textos.

Comprende textos relativos a su nivel.

Entiende las estructuras gramaticales de la unidad y sabe usarlas correctamente.

Produce textos sencillos y cohesionados, relacionando el vocabulario de la unidad y el que ya conoce.

Mantiene una actitud participativa y crítica en los debates de clase.

Es tolerante con opiniones o culturas diferentes a la propia.

Sabe cómo hay que relacionarse con los chinos en entornos formales.
Conoce los ámbitos a los que afecta la cortesía verbal en chino, así como las normas chinas de protocolo en la mesa.
Puede actuar como mediador cultural en las situaciones en que las diferencias culturales de comportamiento entre chinos y españoles puedan ser fuente de conflicto.
Sabe actuar en las situaciones descritas en clase, que son ejemplos comunicativos reales.

## 11. Temporalización y secuenciación de actividades

La presente unidad didáctica se encuadra dentro del tercer trimestre del curso escolar. Ha sido pensada para ser desarrollada en tres sesiones de 110 minutos cada una.

A pesar de que el tiempo total de clase por cada sesión es de 120 minutos, hemos tenido en cuenta una pausa de 10 minutos que se realiza a modo de descanso.

Las sesiones complementan los contenidos teóricos con ejercicios prácticos, introducen aspectos de la cultura china, y fomentan la participación del alumnado a través de recursos varios, que incluyen las representaciones teatrales.

La distribución de las sesiones se facilita a continuación.

### SESIÓN 1

En ella se introduce la unidad didáctica y se trabaja fundamentalmente con el primer texto y sus ejercicios, así como con todas las notas culturales que se incluyen.

Tabla 2

Actividad número	Duración 🕒	Desarrollo
1: Introducción a la unidad didáctica.	10'	Se pide a los alumnos que, en función del título de la unidad didáctica, deduzcan cuál va a ser el hilo conductor o tema principal que se va a tratar. La puesta en común se hará de manera oral y en español. Tomando como referencia la fotografía inicial de la unidad, se inicia un coloquio en español sobre lo que esta representa, comparando las posibles similitudes o diferencias que consideran que existen entre la forma de pagar en un restaurante entre China y sus países de origen. Como hilo conductor de este debate, usaremos las preguntas escritas en español que acompañan a la imagen: “Si va a cenar con un grupo de compañeros de trabajo o amigos, ¿quién paga la cuenta?” y “¿Sabe si en China esta costumbre es

		<p>diferente?”.</p> <p>Se pretende averiguar qué ideas previas tienen los alumnos sobre este tema al inicio de la unidad didáctica para que, al final de la misma, puedan contrastar si lo que creían antes coincide con lo que han aprendido al final de esta.</p>
2: Lectura de palabras y frases nuevas.	25'	<p>Las palabras a trabajar en esta actividad son las correspondientes a los números 1-33.</p> <p>El/la docente lee las palabras y el alumnado repite. Cada palabra se lee dos veces, siguiendo la estructura: lectura-repetición, lectura-repetición, y después se acompaña de la traducción al español de su significado.</p> <p>El profesor o profesora acompaña su explicación de cada uno de los términos con ejemplos y, con el fin de asegurar que los alumnos han comprendido el sentido, pide a los alumnos que hagan frases a modo de ejemplo donde usen estas palabras.</p>
3: Lectura de palabras adicionales y nombres propios.	10'	<p>Se trabajan las palabras correspondientes a los números 34-38.</p> <p>Para ello, seguimos la misma estructura que en la actividad anterior: el profesor lee las palabras y el alumnado repite (dos veces) y después se explica el significado de las palabras.</p> <p>Para un mejor entendimiento de los caracteres, este apartado se complementa con una nota cultural, que también ayudará a un mejor entendimiento del texto. El profesor o profesora explica en español la importancia que tiene, para el protocolo chino, el orden en que los comensales se sientan en la mesa, así como los puestos más comunes que suelen ocupar las personas de mayor rango dentro de la jerarquía de la empresa.</p> <p>El profesor o profesora hará reflexionar a los alumnos sobre si en España se sigue un protocolo parecido, iniciando así un pequeño coloquio con los alumnos.</p> <p>Esta actividad finaliza con la lectura de los caracteres correspondientes a los números 39-42, relativos a algunos nombres propios que aparecerán en el texto. El docente aprovechará para repasar, en español, las particularidades que poseen los nombres chinos en cuanto a posición con respecto al apellido o uso del nombre de pila.</p>
4: Introducción a la cultura de negocios en china: los banquetes.	5'	<p>Esta actividad es la introducción al texto 1.</p> <p>Se lee el recuadro, escrito en español, que introduce el texto y lo contextualiza: “La compañía china BM invita a la delegación de la compañía española W a una reunión de negocios en Pekín. Después, celebra una cena de bienvenida en su honor”.</p> <p>El profesor o profesora explica que este puede constituir un ejemplo de una situación comunicativa real. Cuenta la importancia de la comida en la cultura china, que es una pieza clave que forma parte del todo el proceso de negociación.</p> <p>Se hace reflexionar a los alumnos, con preguntas guiadas en español, para que aporten sus experiencias y visiones sobre si ocurre lo mismo en España con respecto a la comida en el entorno empresarial.</p>

5: Lectura texto 1.	15'	Los alumnos y alumnas leen el texto. Para ello se lleva a cabo un pequeño juego de rol en el que cada lector será un personaje. El profesor o profesora interviene, cuando considere oportuno, para corregir la pronunciación en caso de que se produzcan errores y aclarar el significado de cada una de las partes del texto.
6: Explicación notas y notas culturales.	15'	Se explica el uso de los términos que aparecen en el apartado de "Notas". Se ofrecen ejemplos y se invita al alumnado a que participe con ejemplos de elaboración propia para asegurar la comprensión del uso de estos términos. De igual modo, y con el fin de lograr una mejor comprensión del texto, se introducen aspectos que están en cierta manera implícitos en el texto, son relativos a la cultura china, y están recogidos en el apartado "Notas culturales". Estas incluyen las distintas maneras de saludar en China, las formas de tratamiento o aspectos relacionados con la cortesía verbal.
7: Ejercicio 1.	5'	Los alumnos y alumnas leen en voz alta las frases del texto hasta ser capaces de reproducirlas con fluidez. Para ello el profesor los va guiando: este lee separando las oraciones en partes, pero ampliando la longitud de las partes a medida que avanza la lectura hasta que al final se lee la frase completa. Después de haberlas leído con el/la profesor/a, los alumnos las leen en voz alta individualmente y luego, por parejas, las reproducen con sus compañeros.
8: Teatro.	15'	Por grupos, los alumnos y alumnas hacen una pequeña representación en la que reproducen el diálogo del texto 1. El ejercicio puede llevarse a cabo las veces necesarias para que todos los grupos lleven a cabo su actuación.
9: Ejercicio 2.	10'	El alumnado cuenta con 5 minutos para rellenar los huecos de la actividad de forma individual. Después, en los 5 minutos restantes, las respuestas se pondrán en común.

## SESIÓN 2

Esta sesión está dedicada fundamentalmente a desarrollar los puntos gramaticales de la unidad. Para ello se sigue trabajando con el texto 1, que es el que los contiene, y se acompañan las explicaciones de los ejercicios pertinentes para lograr que los alumnos y alumnas afiancen los contenidos gramaticales.

Tabla 3

Actividad número	Duración	Desarrollo
------------------	----------	------------

10: Complemento resultativo .	20'	<p>Introducción al complemento resultativo.</p> <p>Se introduce la estructura de este complemento y los alumnos deberán identificarlo dentro del texto.</p> <p>Explicación del complemento resultativo. El profesor o profesora acompañará su exposición de los ejemplos que considere que son necesarios para que el alumnado entienda este punto gramatical.</p> <p>Se requerirá la participación de los alumnos y alumnas: el docente pedirá que estos ofrezcan ejemplos para asegurar la interiorización de los contenidos.</p>
11: Complemento de grado.	20'	<p>Esta actividad se diferencia de la anterior en la metodología empleada. En esta, el enfoque no es deductivo, como en el caso anterior, sino que cambiamos al método inductivo. El objetivo es ofrecer al alumno los dos tipos para comprobar cuál se adapta mejor a cada perfil de alumno y, de este modo, que el profesor pueda ofrecer una enseñanza más personalizada y adaptada a las necesidades específicas del alumnado.</p> <p>Para ello se ofrece a los alumnos la frase que aparece en el texto: Nín de hànyǔ shuō dé zhēn hǎo! 您的汉语说得真好! (¡Habla chino realmente bien!) y se les pide que, partiendo del ejemplo concreto, desarrollen la estructura y el uso general de este punto gramatical.</p> <p>Después, el docente lo explicará en detalle, asegurándose de que los alumnos y alumnas entienden los usos de las diferentes estructuras.</p> <p>Se pedirá a los alumnos que propongan ejemplos, para comprobar que han entendido los contenidos.</p>
12: Adj.+ Jíle 极了 (muy, extremadamente) .	10'	<p>Para este punto gramatical también se utilizará un método inductivo.</p> <p>Para ello se ofrecerá como muestra una de las intervenciones extraídas del texto 1: Zhègè cài tèbié hào chī, wèidào hǎo jíle! 这个菜特别好吃, 味道好极了! (Esta comida está especialmente sabrosa, su sabor es excelente) y se pedirá a los alumnos y alumnas que desarrollen, a partir del ejemplo, la teoría que acompaña al uso de esta estructura.</p> <p>Posteriormente el profesor o profesora pedirá ejemplos de uso de esta estructura en otros contextos.</p>
13: duō 多 (mucho, más) + verb + diǎnr 点儿 (un poco).	10'	<p>El profesor o profesora explica esta estructura y la acompaña de ejemplos para una mayor clarificación.</p> <p>Los alumnos tendrán que identificar dónde aparece en el texto.</p>
14: Ejercicio 1.	15'	<p>El alumnado tiene 5 minutos para rellenar las oraciones, de forma individual, con las palabras que faltan.</p> <p>Después, las respuestas se pondrán en común. Los alumnos leerán las frases y tendrán que justificar el motivo que les ha llevado a la elección de esa respuesta y no otra.</p>
15: Ejercicio 2.	15'	<p>El ejercicio se realiza de forma individual. Los alumnos deberán sustituir las palabras subrayadas en cada oración por</p>

		las estructuras de los recuadros. Después, las respuestas se pondrán en común. El alumnado deberá juzgar si las respuestas que ofrecen sus compañeros son correctas o no y por qué.
16: Ejercicio 3.	15'	Los alumnos y alumnas siguen trabajando de forma individual para realizar el ejercicio. Una vez finalizado, se ponen en común las respuestas, analizando la estructura como justificación de las respuestas.
17: Repaso.	5'	El docente realizará, con la ayuda de los alumnos, en español y de manera oral, un repaso de las estructuras gramaticales estudiadas en la sesión para comprobar que los alumnos las han comprendido.

### SESIÓN 3

En la última sesión se trabaja con el texto 2 y sus ejercicios. De igual modo, se trabajan las notas culturales que incluye el texto, y se introduce de forma transversal el protocolo y los modales que se requieren a la mesa en China.

Tabla 4

Actividad número	Duración	Desarrollo
18: Texto 2: Contextualización.	5'	Esta actividad es la introducción al texto 2. Se lee el recuadro, escrito en español, que introduce el texto y lo contextualiza: “Li Lin y Wang Guang trabajan en la misma empresa. A la hora de almorzar, deciden ir juntos a un restaurante próximo, para seguir tratando asuntos de trabajo”. Repaso: el profesor o profesora hace preguntas a los alumnos y alumnas en español, para comprobar si recuerdan la explicación de los contenidos culturales en la sesión 1, donde se introdujo la costumbre de pagar la cuenta en un restaurante en China.
19: Lectura texto 2.	15'	Los alumnos y alumnas leen el texto. Para ello se lleva a cabo un pequeño juego de rol en el que cada lector será un personaje. El profesor o profesora interviene, cuando considere oportuno, para corregir la pronunciación en caso de que se produzcan errores y aclarar el significado de cada una de las partes del texto.
20: Explicación notas y notas culturales.	10'	Se explica el uso de los términos que aparecen en el apartado de “Notas”. Se ofrecen ejemplos y se invita al alumnado a que participe con ejemplos de elaboración propia para asegurar la comprensión del uso de estos términos. De igual modo, y con el fin de lograr una mejor comprensión del texto, se introducen aspectos que están en cierta manera implícitos en el texto, son relativos a la cultura china, y están

		recogidos en el apartado “Notas culturales”.
21: Ejercicio 1.	5’	Los alumnos y alumnas leen en voz alta las frases del texto hasta ser capaces de reproducirlas con fluidez. Para ello el profesor los va guiando: este lee separando las oraciones en partes, pero ampliando la longitud de las partes a medida que avanza la lectura hasta que al final se lee la frase completa. Después de haberlas leído con el profesor o profesora, los alumnos las leen en voz alta individualmente y luego, por parejas, las reproducen con sus compañeros.
22: Protocolo y modales en la mesa.	20’	El alumnado lee en voz alta las notas culturales relativas a protocolo y modales en la mesa. El profesor o profesora explica las diferentes cuestiones, interactuando con los alumnos y ejemplificando las situaciones.
23: 10 cosas que NO debes hacer al usar los palillos en China.	10’	Se explica, en español, las 10 situaciones que se deben evitar al comer con palillos. Para que los alumnos y alumnas participen, se puede proponer un coloquio en el que sean estos los que tienen que averiguar cuáles son las razones que motivan que estos gestos sean considerados inadecuados a la hora de comer en China.
24: Ejercicio 2.	10’	Este ejercicio se realiza de forma colectiva. En él los alumnos y alumnas tienen que justificar las respuestas que motivan su elección. El profesor o profesora ejemplifica en español otra serie de situaciones hipotéticas y pregunta a los alumnos si el uso de los palillos sería correcto o no.
25: Teatro.	30’	Como actividad final, se pide a los alumnos que, por grupos, realicen una pequeña representación teatral. El tema versará sobre el protocolo a la hora de sentarse a la mesa en China y se pretende que los alumnos reproduzcan diálogos parecidos a los que se incluyen en la unidad. Además de esto, cada obra deberá incluir una muestra de una situación en la que la comunicación no verbal en esa cultura se ha utilizado de manera correcta, y un ejemplo en el que esta ha sido causante de un malentendido. Primero se deja al alumnado que repase los textos y prepare un pequeño guión durante 10 minutos. El tiempo restante será para las representaciones.
26. Cierre.	5’	Para finalizar se realiza a los alumnos y alumnas las mismas preguntas con las que se inició la unidad didáctica: “Si va a cenar con un grupo de compañeros de trabajo o amigos, ¿quién paga la cuenta?” y “¿Sabe si en China esta costumbre es diferente?” Se invita a la reflexión sobre el progreso realizado a lo largo de las diferentes sesiones, sobre todo en lo que a los aspectos culturales se refiere.

## 12. Libro del alumno

### Wǒ lái mǎidān

### 我来买单



Imagen 1.

Fuente <<http://newsxmwb.xinmin.cn/2015/11/10/pc/28919826.html>>

- Si va a cenar con un grupo de compañeros de trabajo o amigos, ¿quién paga la cuenta?
- ¿Sabe si en China esta costumbre es diferente?

### 生词和短语 Shēngcí hé duǎnyǔ Palabras y frases nuevas

Tabla 5<sup>11</sup>

1. 欢迎	huānyíng	(v)	dar la bienvenida
2. 先生	xiānshēng	(s)	señor (tratamiento de cortesía)
3. 公司	gōngsī	(s)	empresa, compañía

<sup>11</sup> Las tablas 5, 6 y 7 son de elaboración y traducción propia.



4. 款待	kuǎndài	(v)	tratar con cortesía
5. 过奖	guò jiǎng	(v)	alabar, elogiar en exceso
6. 招待	zhāodài	(v)	recibir, entretener (invitados)
7. 荣幸	róngxìng	(adj)	honorable
8. 客气	kèqì	(adj)	cortés, modesto
9. 非常	fēicháng	(adv)	muy, extremadamente
10. 看重	kànzhòng	(v)	valorar, dar importancia a
11. 合作	hézuò	(v)	cooperar, trabajar juntos
		(s)	cooperación
12. 希望	xīwàng	(v)	esperar, desear
13. 顺利	shùnlì	(adj)	sin problemas, fluido
14. 机会	jīhuì	(s)	oportunidad, ocasión
15. 相信	xiāngxìn	(v)	creer, confiar
16. 一定	yīdìng	(adv)	indudablemente, sin duda, definitivamente
17. 能	néng	(v)	poder, ser capaz de
18. 成功	chénggōng	(v)	tener éxito
19. 请	qǐng	(v)	por favor
20. 大家	dàjiā	(pron)	todos, todo el mundo
21. 举	jǔ	(v)	alzar, levantar
22. 干杯	gānbēi	(fr)	¡Salud!
23. 酒	jiǔ	(s)	alcohol
24. 香	xiāng	(adj)	aromático

25. 特别	tèbié	(adv)	especialmente
26. 味道	wèidào	(s)	sabor
27. 服务员	fúwùyuán	(s)	camarero/a
28. 买单	mǎidān	(fr)	pagar la cuenta
29. 行	xíng	(v)	ser aceptable, valer, estar bien
30. 客人	kèrén	(s)	invitado, huésped
31. 让 <sup>12</sup>	ràng	(v)	dejar, permitir
32. 付	fù	(v)	pagar
33. 钱	qián	(s)	dinero

### Palabras adicionales

Cargos más comunes dentro de una empresa

Tabla 6

34. 董事长	dǒngshì zhǎng	Presidente de la Comisión directiva de una empresa
35. 董事	dǒngshì	Director, administrador
36. 总裁	zǒngcái	Presidente, Director General
37. 总经理	zǒng jīnglǐ	Gerente general
38. 团长	tuán zhǎng	Jefe de una delegación (o comitiva)

Nota: El protocolo chino espera que para una reunión con varias personas, las personas

<sup>12</sup> Ràng 让 tiene diferentes acepciones. Según la «Gramática china» (Xu, Z., Minkang, Z.: 1997) puede ser:

- Preposición que sirve para señalar el agente en la oración pasiva.

- Verbo para expresar ruego en oraciones exhortativas: se aplica a la primera persona del plural.

Una tercera acepción es la que aparece en el texto: esta palabra puede ser usada como verbo, con el sentido de dejar o permitir.

entren en orden jerárquico, es decir, por orden de importancia. Por ejemplo, el primero en pasar sería el jefe de la delegación extranjera (o el mayor representante de la delegación extranjera).

### Nombres propios

39. 李琳	Lǐ Lín	Nombre de mujer en China	Tabla 7
40. 麦克	Màikè	Mike	
41. 王光	Wáng Guāng	Nombre de hombre en China	
42. 五粮液	Wǔliángyè	nombre de una bebida alcohólica	

课文

Kèwén

Texto

(一)

Qǐng dàjiā jǔ bēi

请大家举杯



Imagen 2.

Fuente: <<http://www.iaweg.com/tupian/exzrnkpm>>

La compañía china BM invita a la delegación de la compañía española W a una reunión de negocios en Pekín. Después, celebra una cena de bienvenida en su honor<sup>13</sup>.

Lǐ Lín: huānyíng, huānyíng.

李琳: 您们好, 欢迎, 欢迎。

Dàibiǎo tuán tuán zhǎng:

代表团团长: 您好。

Lǐ Lín: wèi gōngsī zǒng jīnglǐ mǎikè xiānshēng.

李琳: 这位就是 BM 中国公司 总经理 麦克 先生。

Tuán zhǎng: mǎi zǒng, fēicháng

团长: 您好, 麦总, 见到您 非常 高兴!

Màikè: gōngsī liú zǒng jīnglǐ Huānyíng, huānyíng!

麦克: 您就是 W 公司的 刘 总经理 吧! 欢迎, 欢迎!

Tuán zhǎng: gōngsī kuǎndài.

团长: 谢谢 您公司的 款待。

Lǐ Lín: Qǐng

李琳: 请坐吧。

Màikè:

麦克: 您的 汉语 说得 真好!

Tuán zhǎng: Guò jiǎng le

团长: 过奖了。

Màikè: zhāodài róngxìng.

麦克: 能在这里 招待 各位 朋友, 我们 非常 荣幸。

Tuán zhǎng: kèqì

团长: 您 太 客气 了。

Màikè: fēicháng kànzhòng hézuò, xīwàng shùnlì.

麦克: 我们 非常 看重 这次 合作, 希望 我们的 合作 顺利。

Tuán zhǎng: jīhuì yǔ gōngsī hézuò fēicháng róngxìng.

团长: 有机会 与 您 公司 合作 我们 非常 荣幸。

Xiāngxìn hézuò yīdìng chénggōng.

<sup>13</sup> Texto inspirado y adaptado del libro «Advanced Business Chinese» (Zhang, L. & Tao, X., 2005:27).

相信这次合作一定能成功。

Màikè: qǐng dàjiā jǔ bēi, hézuò gānbēi!

麦克: 那好, 请大家举杯, 为我们的合作干杯!

Zhòng rén: Gānbēi!

众人: 干杯!

(干杯以后)

Tuán zhǎng: jiǔ fēicháng xiāng, Wǔliángyè

团长: 这酒非常香, 是五粮液吧?

Lǐ Lín:

李琳: 是啊, 多喝点儿!

Tuán zhǎng: tèbié wèidào jíle!

团长: 这个菜特别好吃, 味道好极了!

Lǐ Lín: Qǐng

李琳: 请多吃点儿!

## Notas

一. Nínmen hǎo, **huānyíng, huānyíng** 您们好, 欢迎, 欢迎。(Hola, sean bienvenidos).

En esta oración se reduplica el verbo para hacer una propuesta o sugerencia de forma que no resulte demasiado imperativa. Se usa, por tanto, para suavizar el tono.

Ejemplo:

Wǒ xiǎng gēn nǐ de tóngxuémen rènshì rènshì, kěyǐ ma? 我想跟你的同学们认识认识, 可以吗? (Me gustaría conocer a tus compañeros de clase, ¿es posible?)

二. wèi 位 (clasificador para personas)

Es un clasificador que acompaña los nombres referidos a personas. Denota un trato de cortesía.

Ejemplo:

Wǒ zhèngzài xúnzhǎo yī wèi lǎorén. 我正在寻找一位老人。(Estoy buscando a un anciano).

Nǐmen shì jǐ wèi? 你们是几位? ¿Cuántas personas sois?

三. Qǐng 请<sup>14</sup> (por favor) + Verbo

<sup>14</sup> Información extraída de «Gramática china» (Xu, Z., Minkang, Z., 1997:200).

Este verbo causativo se usa en oraciones exhortativas para expresar un ruego (entendido este como una invitación a una persona para que haga algo). Puede usarse sólo cuando el contexto está claro y suele colocarse antepuesto al verbo que indica la acción que debe realizar el oyente. Pero en ambos casos se denota el respeto que guarda un hablante inferior ante un oyente superior, o el que se mantienen los interlocutores uno con el otro.

Ejemplos:

Qǐng zuò 请坐! (¡Siéntese, por favor!)

Láo xiānshēng, qǐng nín tán tán duì zhōngguó de yìnxiàng 劳先生, 请您谈谈对中国的印象 (Señor Lao, por favor, cuente su impresión sobre China).

## Notas culturales

### ❖ Saludos<sup>15</sup>

Nǐ hǎo 你好 (hola)/ nín hǎo 您好 (hola) son los saludos más comunes en China.

Sin embargo, el chino cuenta con diversas formas de saludo. El principio general es emplear expresiones que muestren preocupación por la persona con que uno se encuentra, según la hora del día y la situación específica. Los chinos pueden saludarse empleando preguntas<sup>16</sup> como nǐ chīfàn le ma 你吃饭了吗? (¿has comido ya?) o nǐ qù nǎr? 你去哪儿 (¿a dónde vas?). En este contexto la respuesta a estas preguntas no es importante, pues no hay una intención real de conocerla.

Otra manera de saludar a alguien es dirigirse a esa persona por su nombre o título.

Un ejemplo que aparece en el texto es Nín jiùshì W gōngsī de liú zǒng jīnglǐ ba! Huānyíng, huānyíng 您就是W公司的刘总经理吧! 欢迎, 欢迎. (¡Usted es el Gerente General Liu de la empresa W! Sea bienvenido). Aquí vemos como aparece primero el nombre de la persona, seguido de su cargo dentro de la empresa. Otro ejemplo en el texto es el título Mài zǒng 麦总 (Gerente General Mike) que le atribuyen a Mike, consecuencia de la abreviación de Mài kè zǒng jīnglǐ 麦克 总经理 (Gerente General Mike).

<sup>15</sup> Información extraída del libro de texto «Chino contemporáneo para principiantes» (Wu, Z., 2009:109).

<sup>16</sup> Extraído de «La cortesía verbal en chino: teoría y aplicaciones didácticas» (López Calvo, F.J., 2013: 3).

❖ Guò jiǎng le 过奖了 (no me lo merezco)<sup>17</sup>

Esta expresión se utiliza cuando una persona nos alaba o elogia para expresar que, en nuestra humilde opinión, no somos merecedores del elogio.

En China, la humildad es considerada una virtud. Por esto, a la hora de recibir un halago<sup>18</sup>, los chinos tienden a rechazarlo, como símbolo de modestia. Lo normal suele ser no aceptar el halago ni dar las gracias, sino negarlo humildemente y rebajarse a uno mismo.

La expresión Nín tài kèqìle 您太客气了 (es usted muy amable) usada en el texto, es otra muestra de la importancia de la humildad y de cómo funciona el ritual de halagos-negación de halagos con los chinos.

练习

Liànxí

Ejercicios

一. 熟读下面的句子<sup>19</sup>。

Lee estas frases en voz alta, las veces que sean necesarias, hasta reproducirlas con fluidez.

1. 您就是W公司的刘总经理吧！欢迎，欢迎！
2. 谢谢您公司的款待。
3. 请坐吧。
4. 过奖了。
5. 您太客气了。
6. 请大家举杯，为我们的合作干杯！
7. 祝双方的合作取得圆满成功！
8. 请多吃点儿！

二. 选择适当的词语填空。

<sup>17</sup> Extraído del libro «Chinese for managers» (Zhang, X., Zhang, H., 2005:66).

<sup>18</sup> Información extraída de «La cortesía verbal en chino: teoría y aplicaciones didácticas» (López Calvo, F.J., 2013: 4).

<sup>19</sup> Ejercicio inspirado en los ejercicios del libro «Advanced Business Chinese» (Zhang, L. & Tao, X., 2005:34).

Rellena los huecos con las palabras apropiadas<sup>20</sup>.

客气 / 请 / 干杯 / 款待 / 过 / 欢迎 / 味道 / 成功 / 特别

1. 谢谢 您 公司 的 \_\_\_\_。
2. 李琳: 您们 好, \_\_\_\_, \_\_\_\_。
3. \_\_\_\_ 坐 吧。
4. \_\_\_\_ 奖 了。
5. 您 太 \_\_\_\_ 了。
6. 相信 这 次 合 作 一 定 能 \_\_\_\_。
7. 请 大 家 举 杯, 为 我 们 的 合 作 \_\_\_\_ !
8. 这 个 菜 特 别 好 吃, \_\_\_\_ 好 极 了 !

## 语法 Yǔfǎ Gramática

### ❖ V./Adj. + Complemento Resultativo<sup>21</sup>

Se denomina complemento resultativo a aquel que expresa el resultado producido por la acción del predicado. Ejemplo:

Nàgè xiàohuà tā tīng dǒngle 那个笑话他听懂了 (Él comprendió aquel chiste).

Dǒng 懂 (comprender) es el resultado de tīng 听 (escuchar). En chino, esta palabra es indispensable para indicar el resultado de la acción de escuchar (la traducción lógica de la oración anterior debería ser: Él escuchó aquel chiste y lo comprendió, lo que distingue de, por ejemplo, Él leyó aquel chiste y lo comprendió. No es lo mismo decir:

Nàgè xiàohuà tā tīngguòle 那个笑话他听过了 (ha oído aquel chiste).

puesto que sólo se indica que la acción de oír el chiste se ha realizado pero no se dice si ha sido comprendido o no al escucharlo.

Características del complemento resultativo:

- 1) Va siempre después de un verbo.
- 2) El complemento puede ser un verbo o adjetivo.

<sup>20</sup> Elaboración propia.

<sup>21</sup> Explicación extraída de «Gramática china» (Xu, Z., Minkang, Z., 1997:147).



3) Indica resultado o la manera en que ha terminado una acción.

De los anteriores ejemplos, se deduce que el complemento resultativo lo pueden desempeñar tanto verbos como adjetivos. Los adjetivos calificativos usuales también pueden desempeñar el papel de complemento resultativo y en cuanto al verbo capaz de ser este complemento, se limita principalmente a los siguientes: jiàn 见(ver), dǒng 懂 (comprender), zǒu 走(irse), pǎo 跑 (correr), diào 掉(perder), zhù 住(detener), zháo 着 (alcanzar), chéng 成 (hacer), zuò 作 (hacer), wéi 为 (ser) sǐ 死(morir), huì 会(saber), dào 到 (llegar), zài 在 (estar), gěi 给 (dar), etc.

Los complementos resultativos que vamos a estudiar en esta unidad son:

- **完**: Indica que la acción o el objeto de dicha acción se ha terminado.

Ejemplos:

Wǒ shuō wán le 我说完了 (He acabado de hablar).

Piào mài wán le 票卖完了 (Se han vendido todos los billetes).

- **到**: Indica que se ha conseguido (o no) el objetivo de la acción.

Ejemplos:

Cídiǎn méi mǎi dào 词典没买到 (No he comprado el diccionario).

Jīntiān zǎoshang wǒ kàn dào tā le 今天早上我看到他了 (Hoy por la mañana lo he visto).

- **见**: Indica el resultado de la acción de mirar o escuchar alguna cosa (percibir).

Ejemplos:

Zhè jǐ tiān nǐ kàn jiàn guò tā ma? 这几天你看见过他吗? (¿Lo has visto en estos días?).

Nǐ shuō shénme? Wǒ méi tīng jiàn 你说什么? 我没听见 (¿Qué has dicho? No he escuchado).

- **好**: Indica que el resultado de la acción se ha cumplido con éxito o que ha finalizado.

Ejemplos:

Nǐ chī hǎo le ma? 你吃好了吗? (¿Has acabado de comer?).

Nǐ bǎ nǐ de diànnǎo xiū hǎo le ma? 你把你的电脑修好了吗? (¿Has arreglado tu

ordenador?).

- 懂: Indica que la acción se ha entendido.

Ejemplos:

Wǒ méi tīng dǒng tā shuō de huà 我没听懂她说的话 (No he entendido lo que ha dicho ella).

Nàgè xiàohuà tā tīng dǒng le 那个笑话他听懂了 (Él comprendió aquel chiste).

- 清楚: Indica que algo se ha “hecho” claramente porque las condiciones (ruido, ...) eran favorables.

Ejemplos:

Wǒ kàn qīngchǔ tā de jiànyì 我看清楚他的建议 (He entendido su propuesta).

### Forma negativa

El complemento resultativo denota también que una acción pasada está implícitamente terminada, y su forma negativa requerirá el adverbio negativo o antepuesto al predicado.

Ejemplos:

Xiǎo zhào méi dáduì nàgè wèntí 小赵没答对那个问题 (Xiao Zhao no contestó bien aquella pregunta)

Tā méiyǒu niàn cuò yīgè zì 她没有念错一个字 (Ella no leyó mal ni un carácter).

### ❖ V./Adj+ 得 + Complemento de grado<sup>22</sup>

La partícula de 得 desempeña varias funciones en chino. En el caso en que actúa como conector entre el verbo/adjetivo y su complemento de grado, ofrece información sobre la manera, el grado o la evaluación de la acción o estado.

Ejemplo:

Nín de hànyǔ shuō dé zhēn hǎo! 您的汉语说得真好! (¡Habla chino realmente bien!).

Estructura:

Tabla 8<sup>23</sup>

	SUJETO	VERBO –OBJETO	V+得+adv/adj
1.FORMAL/ESTRUCTURA	我	睡觉	睡得很好

<sup>22</sup> Información extraída del libro de texto «Chino contemporáneo para principiantes» (Wu, Z. ,2009:116).

<sup>23</sup> Fuente: <<https://liaojiehanyu.files.wordpress.com/2014/01/dosier-gramatica-completo-pdf.pdf>>.

COMPLETA			
SUJETO	OBJETO	V+得+adv/adj	
2.- ENFATIZA OBJETO	我	觉	睡得很好
OBJETO	SUJETO	V+得+adv/adj	
3.- ENFATIZA MÁS EL OBJETO	觉	我	睡得很好
SUJETO	VERBO	得+adv/adj	
4.- MÁS UTILIZADO/ INFORMAL	我		睡得很好

Ejemplos:

Tā chī dé hěn màn. 他吃得很慢。(Él come muy despacio)

Wǒ māma zuò fàn zuò dé hěn hào chī. 我妈妈做饭做得很好吃。(Mi madre hace una comida muy rica)

Tā chàng dé hěn hǎo tīng. 她唱得很好听。(Ella canta muy bien)

Wǒ gēgē pǎobù pǎo dé fēicháng kuài. 我哥哥跑步跑得非常快。(Mi hermano mayor corre muy deprisa)

### La Negación:

La estructura verbo-objeto no cambia. En todo caso se puede omitir hěn 很 / fēicháng 非常 y sustituirlo por el adverbio de negación bù 不. Si queremos dar énfasis a la negación podemos combinar los dos adverbios 很不 / 非常不.

Ejemplos:

Tā chī dé hěn bù màn. 他吃得很慢。(Él no come nada despacio)

Wǒ māma zuò fàn zuò dé bù hào chī. 我妈妈做饭做得不好吃。(Mi madre cocina mal)

Tā chàng dé fēicháng bù hǎo tīng. 她唱得非常不好听。(Ella canta fatal)

Wǒ gēgē pǎobù pǎo dé bùkuài. 我哥哥跑步跑得不快。(Mi hermano mayor no corre rápido)

## La interrogación:

La estructura verbo-objeto no cambia, sin embargo, se añade ma 吗 al final de la oración. También podemos preguntar con zěnmeyàng 怎么样, que sustituye al adjetivo que se encuentra a la derecha de de 得.

Ejemplos:

Tā chī dé màn ma? 他吃得慢吗? (¿Come él despacio?)

Māmā zuò fàn zuò dé zěnmeyàng? 妈妈做饭做得怎么样? (¿Cómo cocina mamá?)

Tā chàng dé bù hǎotīng ma? 她唱得不好听吗? (¿Canta mal ella?)

Wǒ gēgē pǎobù pǎo dé kuài ma? 我哥哥跑步跑得快吗? (¿Corre rápido su hermano mayor?)

### ❖ Adj.+ 极了(jíle<sup>24</sup>)

Indica un grado extremo del adjetivo, es decir, el grado superlativo. Expresan un grado máximo y equivalen a muy, muchísimo u otras palabras terminadas en «-ísimo» o «-ísimamente» en español. Se coloca justo después del adjetivo.

Ejemplos:

Jīntiān rè jíle 今天热极了 (Hoy hace muchísimo calor).

Gōngzuò le yī tiān, wǒ lèi jí le 工作了一天, 我累极了 (He trabajado un día, estoy agotadísima).

Nàxiē héhuā kě'ài jíle 那些荷花可爱极了 (Aquellas flores de loto son sumamente encantadoras).

### ❖ 多+ verb + 点儿<sup>25</sup>

Esta estructura es muy usada en chino para animar a una persona a que siga haciendo un poco más la acción del verbo.

Ejemplos:

Duō hē diǎn er! 多喝点儿! (¿Bebe un poco más!).

Nǐ yào duō chuān diǎn er yīfú 你要多穿点儿衣服 (Deberías ponerte una poca ropa más).

## 练习

## Liànxí

## Ejercicios

<sup>24</sup> Explicación extraída de «Gramática china» (Xu, Z., Minkang, Z., 1997:159).

<sup>25</sup> Elaboración propia.

一. 选择适当的词语填空。

Completa las oraciones con las palabras que faltan, según la gramática estudiada en la unidad<sup>26</sup>.

懂 / 到 / 极了 / 得 / 完 / 见 / 完 /  
多 / 得

- 我今天就能看\_\_这本书。
- 我们作\_\_我们的工作。
- 你\_\_喝点儿！
- 昨天她来\_\_很晚。
- 这本书有意思\_\_。
- 早上我看\_\_李老师了。
- 他说汉语说\_\_很好。
- 我听了你刚说的话，可是没听\_\_。
- 昨天我们学\_\_第几课？

二. 替换练习。

Ejercicios de sustitución<sup>27</sup>. Sustituye las palabras subrayadas en cada oración por las estructuras que hay en los recuadros. Las oraciones resultantes deben ser gramaticalmente correctas.

今天你穿得真漂亮。

来.....真早 骑.....特别快 吃.....太少了
------------------------------------

买到车票以后请您给我们发一个传真。

<sup>26</sup> Elaboración propia.

<sup>27</sup> Elaboración propia inspirado en ejercicios del cuaderno de ejercicios «Chino contemporáneo para principiantes» (Wu, Z., 2009:82).

谈好生意  
看完市场  
安排好活动

他 的 汉语 说 得 很 好。

很流利  
很不错  
怎么样

今天 热 极 了。

冷  
风景漂亮  
天气好

三. 将下列词语按照汉语语序组成句子。

Ordena las siguientes palabras para formar frases. Después identifica la estructura gramatical que siguen<sup>28</sup>.

■ 见 我 李 看 老师 早上 了

■ 他们 很 高兴 得 玩儿

■ 我 睡 很 晚 得 每天 都

■ 点儿 要 吃 我 多

■ 把 好 请 钱 你 放

<sup>28</sup> Elaboración propia.

- 好！ 汉语 您 说 得 的 真
- 极 今 天 热 了
- 了 完 信 写 吗？ 你
- 得 唱歌 很 好 唱 听 他
- 买 一 条 了 裤子 ， 好 了 极 妈妈 看

课文 Kèwén Texto

(二)

Wǒ lái mǎidān

我来买单



Imagen 3.

Fuente: <<http://www.spoonhunt.com/blog/8-mysteries-of-chinese-dining-habits-solved>>

Li Lin y Wang Guang trabajan en la misma empresa. A la hora de almorzar, deciden ir

juntos a un restaurante próximo, para seguir tratando asuntos de trabajo<sup>29</sup>.

Lǐ Lín: wèidào tèbié

李琳: 今天点的菜味道都不错, 特别是这个菜。

Wáng Guāng:

王光: 吃好了吗?

Lǐ Lín:

李琳: 吃好了。

Wáng Guāng: Fúwùyuán, mǎidān.

王光: 服务员, 买单。

Lǐ Lín:

李琳: 我来吧。

Wáng Guāng: xíng? kèrén, ràng fù qián.

王光: 这怎么行? 您是客人, 不能让您付钱。

Lǐ Lín: kèqì

李琳: 您太客气了。还是我来吧。

Wáng Guāng: Bùxíng, bùxíng!

王光: 不行, 不行!

(El camarero trae la cuenta. Wang Guang la paga)

Lǐ Lín: kuǎndài.

李琳: 谢谢您的款待。

Wáng Guāng: kèqì.

王光: 不用客气。

## Notas<sup>30</sup>

### 一. Bù yòng kè qì 不用客气

Esta expresión se utiliza en un contexto formal, para responder cuando alguien nos da las gracias.

<sup>29</sup> Texto inspirado y adaptado del libro «Advanced Business Chinese» (Zhang, L. & Tao, X., 2005:42).

<sup>30</sup> Elaboración propia.



Cuando aparece **不用+Verbo**, expresa que no es necesario realizar la acción del verbo.

Ejemplo: bú yòng xiè不用谢, podría ser traducido como “no hay de qué” cuando alguien nos da las gracias.

## Notas culturales

### ❖ Wǒ lái mǎidān 我来买单 (pago yo)<sup>31</sup>

Esta expresión es usada para un “ritual” que se lleva a cabo en China a la hora de decidir quién paga la cuenta. Normalmente la persona que tiene la iniciativa de ir a comer será el anfitrión y, por tanto, quien pagará la comida. Sin embargo, es frecuente que se dé una situación como la que describe el segundo texto: el invitado insiste en pagar la cuenta, pero no se espera que llegue a hacerlo. Es una forma de cortesía. En ese caso, en el que el invitado afirma que paga la cuenta, se puede usar esta expresión.

## 练习

## Liànxí

## Ejercicios

一. 熟读下面的句子。

Lee estas frases en voz alta, las veces que sean necesarias, hasta reproducirlas con fluidez.

1. 今天点的菜味道都不错, 特别是这个菜。
2. 吃好了
3. 王光: 服务员, 买单。
4. 李琳: 我来吧。
5. 不行, 不行
6. 谢谢您的款待。
7. 不用客气。

## Notas culturales

<sup>31</sup> Elaboración propia.

## PROTOCOLO Y MODALES EN LA MESA<sup>32</sup>

Los banquetes por la tarde son una forma muy usada para entablar relaciones laborales. Estos eventos se suelen organizar por la tarde, sobre las 5.30 o 6, y son rituales muy ceremoniosos, especialmente si hay invitados extranjeros. Nunca se debe tener prisa en este tipo de encuentros y se debe ir con una mentalidad muy abierta, ya que cualquier desprecio podría poner en peligro sus relaciones.

La puntualidad es este tipo de citas es fundamental. En la cultura china, la falta de puntualidad constituye una ofensa para las personas que le esperan.

A la hora de tomar asiento hay que tener en cuenta que en este tipo de reuniones se valora mucho la jerarquía. Por ello, lo mejor es que esperemos a que nos indiquen dónde debemos colocarnos, y evitar así alguna situación incómoda o comprometida.

Por regla general, el asiento del centro de la mesa, frente a la puerta, es el reservado para los anfitriones. El invitado de mayor rango u honor se sienta a la izquierda de éste. El resto de invitados se irán colocando de mayor a menor grado de importancia. También el miembro de mayor edad del banquete tiene un sitio preferencial en la mesa.

En una mesa tradicional china todos los alimentos, o la mayoría, están colocados en el centro de la mesa, distribuidos en múltiples platitos. La forma de servirse los alimentos es tomar con los palillos la comida de cada uno de los platos o cuencos que hay a disposición de todos los comensales y llevar la comida a su plato o cuenco individual.

El anfitrión es la persona que marca el inicio de la comida. Una vez que el anfitrión empieza a comer, tomando antes un primer sorbo de su copa (generalmente haciendo un brindis con todos los presentes), el resto de comensales puede empezar a comer también, no sin antes seguir un pequeño ceremonial que explicamos a continuación.

Si uno es el anfitrión deberá tomar el mejor trozo de su plato y depositarlo en el plato de su invitado de honor, después de tomar un primer sorbo de la copa. Esto es un gesto de cortesía y un indicativo de la cordialidad de ese encuentro. Por lo tanto, si

---

<sup>32</sup> La explicación de esta nota cultural ha sido extraída en su totalidad de «El protocolo asiático: un puente entre dos culturas» (Caldevilla Domínguez, D., 2009:5).

nosotros somos los invitados, no nos debe extrañar que el anfitrión nos sirva algo en nuestro plato.

A los chinos les gusta agasajar abundantemente a sus invitados, de ahí que la abundancia de comida sea normal. Al final, no debe quedar mucha comida, ya que esto puede ser interpretado como que la comida no ha sido de su agrado. Les gusta que sus invitados queden bien satisfechos, por lo que deberá dar indicios de que lo está. Tampoco se debe rebañar el plato, ya que se puede considerar como una pequeña ofensa porque no se ha comido suficiente.

Si nos sirven comida que no requiere de un cubierto o palillos, nos pondrán un cuenco con agua para que nos limpiemos los dedos. Solamente debemos hacerlo al terminar de comer ese alimento.

Beber haciendo un pequeño ruido no es considerado una falta de educación en la cultura china. No se debe beber hasta que el anfitrión no haya levantado su vaso.

Tampoco se sirve uno nunca en su propio vaso, sino que servimos el del otro comensal, que devolverá la gentileza, llenando el nuestro.

Los brindis son una parte importante del ritual chino de las comidas. Antes de empezar debemos decidir si beberemos alcohol o no. Si lo hacemos, tendremos que beber hasta el final, y hay que tener en cuenta que los brindis van a ser continuos y debemos seguirlos. Si decidimos no beber alcohol hay que dar una razón de peso (por religión, salud, embarazo, por estar tomando medicamentos, etc), que ellos van a respetar y no van a insistir. Sin embargo debemos participar en todos los brindis que se hagan con nuestras bebidas no alcohólicas.

El anfitrión del banquete es quien hace el primer brindis. Estos son bastante populares en las comidas chinas, normalmente se acompañan de la expresión Gānbēi! 干杯! (¡Salud!) y se bebe todo lo que haya en el vaso. No siguen una temporalidad concreta, se distribuyen a lo largo de la comida según la voluntad del anfitrión.

El final de la comida se suele anunciar cuando se pone la fruta en la mesa y nos dan una toallita húmeda y caliente para limpiarnos las manos con ella. De acuerdo a la etiqueta China, el anfitrión no es el que primero se va de la mesa, sino que serán los invitados, aunque este sí suele ser el primero que se levanta.

### 10 cosas que NO debes hacer al usar los palillos en China<sup>33</sup>

1. Morder o chupar los palillos
2. Limpiarse los dientes con ellos
3. Clavarlos verticalmente dentro de la comida que haya en el cuenco
4. Apuntar a una persona con ellos
5. Pinchar algún alimento
6. Coger primero la comida del fondo del plato
7. Dudar sobre qué escoger del plato, con los palillos en el aire
8. Empujar o golpear el cuenco o la mesa con ellos
9. Partir trozos de carne o pescado con la boca
10. Dejar que se caigan al suelo

Nota: Si necesita hacer una pausa durante la comida, deje los palillos en su plato, sin que estos se sobrepongan.

练习

Liànxí

Ejercicios

#### 二. 看照片会话。

Según las imágenes, determinar si los palillos están siendo bien utilizados o no<sup>34</sup>.



1.

<sup>33</sup> Desarrollado según la información extraída de «The Basics of Traditional Chinese Culture» (Zhi, E., 2005:95).

<sup>34</sup> Elaboración propia.

*Imagen 4.*

Fuente: <<http://confuciomag.com/palillos-chinos-historia-evolucion>>



*Imagen 5.*

Fuente:

<<http://www.iromegane.com/japan/dont-leave-your-chopsticks-stuck-in-the-rice-japanese-table-manners/>>



*Imagen 6.*

Fuente: <<https://www.pedidosya.com.ar/comidas/comida-china>>



*Imagen 7.*

Fuente:

<http://www.iromegane.com/wp-content/uploads/2011/04/sashibashi-e1303387064122.jpg>



5.

*Imagen 8.*

Fuente:

<http://www.compartiendomiopinion.com/2014/03/tips-de-etiqueta-en-el-uso-de-palillos.html>  
>

### **13. Atención a la diversidad**

Para el profesor o profesora, conocer la manera en sus alumnos aprenden, supone una gran ventaja. Por una parte, le permite reorientar y adecuar los materiales de forma que estos sean accesibles para todos y, por otra, le facilita la detección de posibles alumnos o alumnas que requieren una adaptación curricular o que se establezcan medidas de apoyo adicional en determinados aspectos.

Con este fin se creó el documento «Materiales para la reforma. Educación secundaria obligatoria (Cajas rojas) del M.E.C.» (1992), en el que se recogen los planes de actuación ante las necesidades educativas especiales.

Sin embargo, la norma general que se establece es la siguiente:

En cualquier caso, ha de quedar claro que el referente de toda adaptación curricular debe ser siempre el currículo ordinario y que, por tanto, sería erróneo que el profesorado concibiera las medidas extraordinarias como algo totalmente diferente de lo programado para el resto del grupo. (M.E.C. 1992:79).

Por tanto, en caso de tener un alumnado con necesidades educativas especiales, ya sea que necesite adaptaciones curriculares o adaptaciones de acceso al currículo de forma individual, tendremos que poner en marcha un plan de actuación específico basándonos en estos materiales.

En este sentido, el «Proyecto Educativo del curso 2016-2017 de la E.O.I. de Málaga», posee un apartado relativo a la Atención de la diversidad del alumnado.

Pone a la disposición de las personas que los necesiten los diferentes anexos a cumplimentar, para que el centro tenga constancia del número de personas con necesidades específicas que tiene que tener en cuenta y, de este modo, poner en marcha las medidas oportunas. Establece que:

Cada departamento dispondrá de este modelo para los posibles casos de alumnos con discapacidad que no puedan seguir todas las actividades como los demás alumnos o a los que no se les pueda realizar la evaluación en las mismas condiciones que a sus compañeros y necesiten algún tipo de adaptación (Proyecto Educativo de la E.O.I. de Málaga. Curso 2016-17:23)

A pesar de que la diversidad en la escuela (de nacionalidad, edad, situación laboral, etc.) existe, esta, lejos de ser un problema por el que haya que tomar medidas de atención a la diversidad, se convierte en una experiencia enriquecedora. No obstante, tal y como se recoge en el documento:

no podemos negar que el éxito en el aprendizaje de idiomas no sólo obedece a la dedicación y constancia por parte del alumnado, sino que con frecuencia se debe también a habilidades personales, a la edad para comenzar el aprendizaje de un idioma, al hábito de estudio o al tiempo disponible para aprender el idioma, entre otros factores. Por ello es preciso reforzar habilidades y facilitar al alumnado los recursos y estrategias de aprendizaje, así como el camino para hallarlas. Con este fin, el profesorado debe actuar en función de los siguientes objetivos (Proyecto Educativo de la E.O.I. de Málaga. Curso 2016-17:28).

Estos objetivos incluyen la detección de las posibles dificultades de aprendizaje, el diseño de estrategias de forma conjunta y la puesta en marcha de medidas de atención a la diversidad.

## 14. Evaluación

### 14.1. Criterios de evaluación

La siguiente tabla presenta la relación entre objetivos didácticos, actividades y criterios de evaluación de forma visual, y está inspirada en el modelo proporcionado por el Inspector de Educación Manuel López Navarro en «La programación de aula: una propuesta».

Tabla 9

Objetivos didácticos	Actividades	Criterios de evaluación
1. Describir fotografías y deducir información sobre las mismas.	Actividades: 1, 4, 18.	Puede ofrecer información a partir de materiales proporcionados.
2. Aprender el vocabulario relacionado con el tema de la unidad: Wǒ lái mǎidān 我来买单 (pago yo).	Actividades: 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 25.	Conoce el vocabulario de la unidad y sabe escribirlo correctamente.
3. Ser capaces de producir frases con el vocabulario de la unidad.	Actividades: 2, 3, 8, 25.	Usa correctamente el vocabulario de la unidad.
4. Fomentar la producción oral de palabras, oraciones o pequeños textos de forma controlada.	Actividades: 2, 3, 7, 8, 9, 21, 25.	Produce, de forma oral, palabras, oraciones o pequeños textos.
5. Ser capaces de comprender textos en lengua china adaptados a su nivel.	Actividades: 5, 7, 19, 21.	Comprende textos relativos a su nivel.
6. Entender los diferentes puntos gramaticales contenidos en la unidad, y saber usarlos correctamente.	Actividades: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 25.	Entiende las estructuras gramaticales de la unidad y sabe usarlas correctamente.
7. Escribir textos sencillos y cohesionados, haciendo uso del vocabulario nuevo y del que ya se conoce.	Actividades: 25.	Produce textos sencillos y cohesionados, relacionando el vocabulario de la unidad y el que ya conoce.
8. Fomentar la reflexión crítica y la participación en clase a través de debates en los que los alumnos argumenten su postura.	Actividades: 1, 3, 4, 18, 26.	Mantiene una actitud participativa y crítica en los debates de clase.
9. Desarrollar la tolerancia con respecto a lo que es diferente en cuanto a opinión o cultura.	Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.	Es tolerante con opiniones o culturas diferentes a la propia.
10. Comprender adecuadamente determinadas pautas y convenciones relativas al trato interpersonal con chinos en entornos formales.	Actividades: 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.	Sabe cómo hay que relacionarse con los chinos en entornos formales.



11. Conocer determinados aspectos relativos a la cortesía verbal en chino y el protocolo chino a la hora de sentarse a la mesa.	Actividades: 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.	Conoce los ámbitos a los que afecta la cortesía verbal en chino, así como las normas chinas de protocolo en la mesa.
12. Identificar los comportamientos propios de la cultura china, así como las divergencias que pudieran dar lugar a conflictos entre hablantes de la cultura china y la española.	Actividades: 1, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.	Puede actuar como mediador cultural en la situaciones en que las diferencias culturales de comportamiento entre chinos y españoles puedan ser fuente de conflicto.
13. Promover y mejorar una competencia comunicativa real cuando tengan lugar estas situaciones en la lengua meta.	Actividades: 1, 3, 4, 6, 8, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26.	Sabe actuar en las situaciones descritas en clase, que son ejemplos comunicativos reales.

## 14.2. Instrumentos de evaluación

Debido al carácter prescriptivo con respecto a los criterios de evaluación y promoción del alumnado que presenta la Escuela Oficial de Idiomas, en el presente trabajo no se detallarán aspectos relativos a la manera de calificar las pruebas y prácticas de carácter único y final<sup>35</sup>.

Sin embargo, sí se establecerán medidas para comprobar que los objetivos han sido conseguidos correctamente (véase el apartado anterior Criterios de evaluación).

Para verificar que los alumnos han conseguido los objetivos, estos realizarán un cuestionario de autoevaluación<sup>36</sup>, donde figurarán los criterios de evaluación escritos en primera persona y una escala numérica de 0 a 6, que mida el grado de consecución de los criterios de evaluación. Los números comprendidos entre 0 y 2 tendrán la calificación de Insuficiente, 3 y 4 serán considerados como Suficiente, mientras que 5 y 6 tendrán una calificación de Bien. La calificación la llevará a cabo el alumno de manera individual, teniendo en cuenta los ejercicios realizados a lo largo de la unidad didáctica, los resultados y su propio progreso.

Los alumnos y alumnas que detecten una puntuación de 3 o inferior en alguno de los módulos podrán pedir al docente ejercicios extra que ayuden a la interiorización de dichos contenidos.

<sup>35</sup> Para más información, consultar la normativa vigente disponible en el enlace web de la E.O.I. de Málaga: <<http://www.eoimalaga.net/wp-content/uploads/2015/06/PROY-EDUC-1617.pdf>>

<sup>36</sup> Véase Anexo I.

## 15. Bibliografía y webgrafía

Zhi, E. (2005). *The Basics of Traditional Chinese Culture*. Beijing: Foreign Languages Press.

Zhang, Q. (2004). *Traditional Chinese Culture*. Beijing: Foreign Languages Press.

Xu, L. (2009). *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Yi, S. (2007). *101 Stories for Foreigners to Understand Chinese People*. Shenyang: Liaoning Education Press.

Wu, Z.(2009) *Chino Contemporáneo para principiantes-Libro de texto*. Beijing: Sinolingua.

Wu, Z.(2009) *Chino Contemporáneo para principiantes-Cuaderno de ejercicios*. Beijing: Sinolingua.

Zhang, L. & Tao, X. (2005). *商务汉语提高 Advanced Business Chinese*. Beijing: Peking University Press.

Zhang, X., Zhang, H. (2005). *经理人汉语 Chinese for Managers*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Bachman, L. (1990). «Habilidad lingüística comunicativa». En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa. pp. 105-129.

Canale, M. (1983). «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje». En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 63-83.

Van Ek, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning* (Vol I.). Estrasburgo: Council of Europe.)

Martínez, C. M., & Marco, J. L. (2011). La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 273-319.

Seligman, S.D. (1999). *Chinese business etiquette: a guide to protocol, manners and culture in the People's Republic of China*. United States of America: Warner Books.

Álvarez González, Severina. “La relevancia del enfoque intercultural en el aula

de lengua extranjera”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. 2011: 40-58.

Gao Ge y S. Ting-Toomey. *Communicating effectively with the Chinese*. Thousand oaks: Sage Publications, 1998.

Gao Ge. “«Don’t take my word for it.» —Understanding Chinese speaking practices”. *International Journal of Intercultural Relations*. 1998: 163-186.

Wang, C.H. & Tian, K. (2013). Basic Issues in Teaching Foreign Language in the US: A Case Study of Cross-Cultural Communications. *Journal of Higher Education Theory and Practice* , 13, 143-148.

Sokolova Grinovievkaya, Anna V. “La dimensión intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras”. *Anuario de Investigación*. 2012: 721–734.

Xu, Z., Minkang, Z. (1997). *Gramática china*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Caldevilla Domínguez, D. (2009). El protocolo asiático: un puente entre dos culturas. En Sierra Caballero, F. (coordinador). *IX Congreso Iberoamericano de Comunicación: IBERCOM 06: Iberoamérica: comunicación, cultura, y desarrollo de la era digital*. Universidad de Sevilla, Sevilla.

López Calvo, F.J. (2013). La cortesía verbal en chino: teoría y aplicaciones didácticas. *Actas del VIII Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas*.

Bañeza Cortés, M.C. (2016) Interculturalidad y comunicación no verbal en la enseñanza del chino como lengua extranjera. Manuscrito no publicado, Trabajo de Fin de Máster, MAES, Universidad de Granada, Granada, España.

Cruz, E. y Yélamos, A. (2017). Programación didáctica: E.O.I. Málaga tercer curso (B1). Manuscrito no publicado, Aprendizaje y Enseñanza de la Lengua Extranjera, MAES, Universidad de Granada, Granada, España.

Zhao, M. (2012). La nociones de mian zi y liǎn y sus posibles correlatos en la lengua española. Una aplicación a situaciones educativas. Manuscrito no publicado, Trabajo de Fin de máster, Máster oficial en Enseñanza de Español/Catalán para Inmigrantes. Universidad de Lleida, Lleida, España.

Cerda-Hegerl, P. (2006). Dimensiones centrales de la cultura y la comunicación en América Latina hoy. Recuperado de: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/munich\\_2005-2006/05\\_cerda-hegerl.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/05_cerda-hegerl.pdf)>.

Salamanca Montes, D. (2003). El Protocolo de Negocios en China. Recuperado

de:

<<http://www.maherlink.com/wp-content/uploads/2011/03/China-Protocolo-de-negocios.pdf>>.

Li, M. (2008). Protocolo de Negocios en China. Recuperado de: <[https://www.casaasia.es/iberoasia/garrigues/protocolo\\_negocios\\_china.pdf](https://www.casaasia.es/iberoasia/garrigues/protocolo_negocios_china.pdf)>.

López Navarro, M. La programación de aula: una propuesta. Recuperado de: <<http://www.edudactica.es/Docus/Recursos/Modelo%20Programar%20UD.pdf>>.

Quilis Merín, M. & Albelda Marco, M. & Josep Cuenca, M. (2012). Guía de uso para un lenguaje igualitario (castellano). Recuperado de: <[http://www.uv.es/igualtat/GUIA/GUIA\\_CAS.pdf](http://www.uv.es/igualtat/GUIA/GUIA_CAS.pdf)>.

Centro Virtual Cervantes. Competencia intercultural. Recuperado de: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/compintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm)>.

Centro Virtual Cervantes. Enfoque por tareas. Recuperado de: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquetareas.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm)>.

Proyecto educativo E.O.I. Málaga: Recuperado de: <<http://www.eoimalaga.net/wp-content/uploads/2015/06/PROY-EDUC-1617.pdf>>

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. (BOE nº 106, de 4 de mayo de 2006).

Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre, por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. (BOE nº 4, de 4 de enero 2007).

Decreto 239/2007, de 4 de septiembre», por el que se establece la ordenación y el currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía. (BOJA nº 182).

Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre», por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial. (BOE nº 4, de 4 de enero de 2007).

Orden de 18 de octubre de 2007, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a las enseñanzas de idiomas de régimen especial en Andalucía. (BOJA nº 218).

Diccionario online Nciku. <<http://ce.linedict.com/dict.html#/cnen/home/>>.

Diccionario Pleco (aplicación para Android).

Diccionario ChinoChina. <<http://www.chino-china.com/>>.

Diccionario Mdbg. Recuperado de  
<<https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>>.

## 16. Listado de imágenes

1. Fuente: <<http://newsxmwb.xinmin.cn/2015/11/10/pc/28919826.html>>



2. Fuente: <<http://www.iaweg.com/tupian/exzrnkpm>>



3. Fuente: <<http://www.spoonhunt.com/blog/8-mysteries-of-chinese-dining-habits-solved>>



4. Fuente: <<http://confuciomag.com/palillos-chinos-historia-evolucion>>



5. Fuente:  
<<http://www.iromegane.com/japan/dont-leave-your-chopsticks-stuck-in-the-rice-japanese-table-manners/>>



6. Fuente: <<https://www.pedidosya.com.ar/comidas/comida-china>>



7. Fuente:  
<http://www.iromegane.com/wp-content/uploads/2011/04/sashibashi-e1303387064122.jpg>



8. Fuente:

<<http://www.compartindomiopinion.com/2014/03/tips-de-etiqueta-en-el-uso-de-palillos.html>>



## 17. Anexos

### ANEXO 1

#### AUTOEVALUACIÓN

Criterio de evaluación	0-2	3-4	5-6
Puedo ofrecer información a partir de materiales proporcionados.			
Conozco el vocabulario de la unidad y puedo escribirlo correctamente			
Sé usar correctamente el vocabulario de la unidad.			
Puedo producir, de forma oral, palabras, oraciones o pequeños textos.			
Comprendo textos de mi nivel.			
He entendido las estructuras gramaticales de la unidad y puedo usarlas correctamente.			
Puedo producir textos sencillos y cohesionados, con el vocabulario de la unidad y el que ya conozco.			
Considero que mi actitud es participativa y crítica en los debates de clase.			
He aprendido cómo hay que relacionarse con los chinos en entornos formales			
Soy tolerante con opiniones o			

culturas diferentes a la mía.			
Considero que podría desenvolverse con relativa facilidad si se dieran las situaciones comunicativas practicadas en clase.			

## ANEXO 2



# PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA



**Universidad de Granada**  
Escuela Internacional de Posgrado



**E.O.I. MÁLAGA**  
**TERCER CURSO (Chino B1)**

**Enrique Cruz Peña**  
**Ángela Yélamos Castro**

# Índice de contenidos:

## **1. Introducción**

- 1.1. ¿Para qué área y curso programamos?

## **2. Contexto**

- 2.1. Descripción del centro.
- 2.2. Descripción del alumnado.

## **3. Metodología**

- 3.1. Principios metodológicos
- 3.2. Estrategias completas que vamos a usar en la práctica
- 3.3. Actividades

## **4. Recursos**

- 4.1. Recursos humanos
- 4.2. Recursos materiales
- 4.3. Recursos organizativos
- 4.4. TIC

## **5. Competencias básicas**

## **6. Objetivos**

- 6.1. ¿Qué vamos a aprender?

## **7. Contenidos**

- 7.1 Fonética
- 7.2 Escritura de caracteres
- 7.3 Gramática
- 7.4 Vocabulario

## **8. Evaluación**

- 8.1. Criterios de evaluación
- 8.2. Diferentes tipos de evaluación
  - ¿De qué vamos a evaluar a nuestros alumnos?
  - ¿En qué momentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?
  - ¿Con qué instrumentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?
  - ¿Qué criterios utilizarías para calificar el aprendizaje?

## **9. Referencias**

# **1. Introducción:**

## **1. ¿Para qué área y curso programamos?**

La presente programación didáctica está diseñada para los alumnos de tercer año de la Escuela de Idiomas de Málaga. El curso se oferta como nivel intermedio y corresponde a un B1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Para poder participar en el programa, los alumnos deberán tener unos conocimientos previos de la lengua, así como ser capaces de mantener conversaciones directas y simples sobre asuntos cotidianos.

## **2. Contexto:**

### **2.1 Descripción del centro:**

La Escuela Oficial de Idiomas de Málaga

La Escuela Oficial de Idiomas de Málaga es un centro público que comenzó a funcionar en el curso académico 1970/71. Dedicado a la enseñanza especializada de idiomas modernos, depende de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. La enseñanza de idiomas se encuentra actualmente enmarcada dentro de las Enseñanzas no universitarias de Régimen Especial.

En la EOI se imparten las siguientes modalidades de enseñanza:

1. La enseñanza oficial presencial
  - 1.1 Cursos CAL (Cursos de Actualización Lingüística)
2. La enseñanza semipresencial.
3. La enseñanza Libre.
4. Equipo Directivo.

#### **1. La enseñanza oficial presencial**

Los alumnos tienen el derecho y el deber de asistir a clase. Asimismo, tienen derecho a participar en las actividades culturales del Centro y a los servicios de Biblioteca y Laboratorios.

Los alumnos disponen en total de cuatro cursos (8 convocatorias) para superar el niveles Básico (cursos A1 y A2), seis cursos (12 convocatorias) para superar los niveles Intermedio (curso B1) y Avanzado (B2.1 y B2.2.) y dos para el nivel C1.

La preinscripción suele tener lugar en el mes de mayo. Las tasas son las mismas que las de la enseñanza libre.

#### **1.1. Cursos CAL (Cursos de Actualización Lingüística)**

Los Cursos de Actualización Lingüística (CAL) se enmarcan dentro del Plan de Fomento del Plurilingüismo aprobado en 2005 por la Junta de Andalucía. Se dirigen a todo el profesorado que presta sus servicios en centros públicos de la Junta de Andalucía y en especial al profesorado de los Centros Bilingües, tanto de lenguas extranjeras como de otras áreas curriculares.

Se ofertan en todos los niveles excepto C1 y en los idiomas INGLÉS y FRANCÉS.

Estos cursos tienen los mismos contenidos y criterios de evaluación y conducen a la misma certificación.

### **2. La enseñanza semipresencial.**

Esta modalidad de enseñanza está especialmente dirigida al alumnado adulto que por razones de trabajo o personales tiene problemas para asistir a clase con la regularidad que la enseñanza presencial exige. Los contenidos y objetivos son los mismos que conforman el resto de enseñanzas y tienen plena equivalencia con los cursos presenciales.

La modalidad semipresencial consta de dos partes que la diferencian de la presencial:

a) Una parte presencial que se realiza en la EOI Málaga. La asistencia a clase es obligatoria y las calificaciones obtenidas en la asistencia presencial forman parte proporcional de la calificación final que se obtenga.

b) Una parte telemática que se realizará a través de Internet y que constituye la mayor parte del rendimiento para superar las destrezas. Para esta parte es imprescindible disponer de una cuenta de correo electrónico.

Se dispondrá de una plataforma a la que el alumnado accederá con las claves de usuario y contraseña, para ver los mensajes recibidos, realizar las tareas que el profesorado propone y, en su caso, participar en los foros temáticos. Todo ello se realizará con la ayuda de los contenidos alojados en la plataforma y las orientaciones del profesorado.

### **3. La enseñanza Libre**

Los alumnos de esta modalidad tienen únicamente derecho a examen en convocatorias de junio y septiembre.

Durante el curso académico se organizarán pruebas terminales conducentes a la obtención del Certificado de Nivel Básico (A2), de Nivel intermedio (B1) y de Nivel Avanzado (B2).

En el mismo curso escolar los alumnos libres no podrán matricularse de más de un nivel pero podrán matricularse en el nivel que estimen oportuno sin acreditar haber superado ninguno de los niveles inferiores. Asimismo, un alumno matriculado en el régimen de enseñanza presencial en un idioma no podrá matricularse en la modalidad libre de ese mismo idioma. Lo mismo se aplica para los alumnos de la modalidad “that’s english”.

La matrícula libre suele tener lugar en el mes de abril de cada curso escolar. Se aconseja consultar la página web para confirmar la fecha exacta. Las tasas son las mismas que las de la enseñanza oficial.

#### **4. Equipo directivo**

Director: Juan Vicente Vega

Vicedirectora: Felipa Martínez

Jefe de estudios: Jorge García

Secretaria: Marta Perles

Jefa de estudios adjunta: Luisa Castillo

Jefa de estudios adjunta: Araceli Bueno

Jefa de estudios adjunta: M<sup>a</sup> Victoria Santana

Jefa de estudios adjunta y coordinadora de enseñanza semipresencial: Vanessa Roca

#### **2.2 Descripción del alumnado:**

Los destinatarios de la presente programación didáctica serán los alumnos de tercer año de la Escuela Oficial de Idiomas. Esta ofrece grupos en los siguientes niveles:

- NIVEL BÁSICO A1 (3 GRUPOS)
- NIVEL BÁSICO A2 (2 GRUPOS)
- NIVEL INTERMEDIO B1 (2 GRUPOS)
- NIVEL AVANZADO B2-1 (1 GRUPO)
- NIVEL AVANZADO B2-2 (1 GRUPO)

Por tanto, encuadramos esta programación en el nivel B1 del MCER y el perfil del alumnado puede ser tanto adultos como adolescentes a partir de los 14 años de edad que hayan estudiado chino previamente y que dominen una media de 300 palabras. Los integrantes de nuestro curso pueden ser antiguos alumnos del centro o aquellos de nuevo ingreso que hayan pasado el HSK II o que demuestren tener un nivel equivalente.

### **3. Metodología:**

**3.1. Principios metodológicos**

**3.2. Estrategias completas que vamos a usar en la práctica**

**3.3. Actividades**

### **4. Recursos:**

**4.1. Recursos humanos**

- Profesor/a de lengua china
- Auxiliar de conversación nativo
- Posibilidad de realizar intercambios lingüísticos con alumnos chinos estudiantes de español. El centro promueve un plan de intercambio lingüístico con alumnos que estudian español en la Universidad de Málaga. Los alumnos que quieran formar parte de este programa deberán inscribirse previamente y lo que se pretende es que cada alumno español tenga un compañero de lengua china ( o 语伴 ) con quien podrá mantener contacto para mejorar su pronunciación, conocer aspectos relacionados con la cultura o cualquier tipo de inquietudes que tenga con respecto a la lengua y cultura chinas y que quiera contrastar con un nativo.
- Personas externas al centro que ejerzan una actividad profesional que tenga interés para los alumnos estudiantes de chino (traductores, músicos de instrumentos chinos, personas que practiquen artes marciales...) y que puedan acudir a los talleres culturales que se realizan.

## 4.2. Recursos materiales

Los recursos materiales de los que dispone la EOI van desde cañones de proyección, aulas virtuales, hasta libros de texto y tarjetas de vocabulario, conocidas también por su nombre en inglés *flashcards*. El centro está bien acondicionado con aulas espaciosas y bien equipadas, de ordenadores, cañones de proyección, pizarras digitales en las aulas TIC, así como de sistemas de sonido envolvente. En cuanto a los manuales que utiliza la EOI encontramos los siguientes:

- Chino III Nivel Intermedio B1:
  - método Easy Steps to Chinese 3 y 4
  - método audiovisual Chinese for Everyone.
  - Manual de chino para hispanohablantes
- Chino IV Nivel Avanzado B2-1:
  - método Easy Steps to Chinese 4
  - otros materiales disponibles en el Dpto.
- Diccionarios
  - NCIKU
  - PLECO
  - ChinoChina
  - mdbg

Aunque estos son los recursos de que dispone la Escuela, también debemos mencionar que por lo general las EOI, no aceptan materiales que no estén redactados en español, por lo que bajo nuestro criterio deberíamos incluir o tratar de introducir el manual escrito por y para hispanohablantes más completo que existe, el *Manual de chino para hispanohablantes*.

### 4.3. Recursos organizativos

- Seis horas a la semana (Lunes, miércoles y viernes, de 17:30 a 19:30)
- Dispondremos del aula de clase los lunes y miércoles y un aula multimedia aparte, donde se dará clase los viernes. De este modo, los viernes se dedicarán a un aprendizaje un poco más innovador, en el que se hace uso de los materiales multimedia. Este día en la clase contaremos con la presencia del auxiliar de conversación nativo.
- Agrupamientos flexibles de los alumnos: en clase se promueve la interacción con los compañeros, por lo que se organiza a los alumnos por parejas, grupos, etc. que no son fijos y que variarán según las actividades que se propongan, para fomentar la participación de todos con todas.
- Se realizarán talleres culturales adicionales a las horas de clase, que coincidirán con las celebraciones más importantes del calendario chino (Año Nuevo Chino, Festival del Medio-Otoño...). Adicional a la celebración de fiestas tradicionales importantes en China, siempre que se cuente con un número suficiente de alumnos interesados en participar, pueden celebrarse talleres relacionados con la cultura china, como taller para hacer 饺子, taller de caligrafía, exhibiciones de kung-fu, etc.

### 4.4. TIC

Las ventajas de las TIC son un hecho innegable, aplicable a casi cualquier faceta de la vida, pero para el estudio de idiomas aún más si cabe. Por ello en la EOI se han hecho eco de numerosos estudios que informan de las ventajas de las TIC y de su buen uso para la productividad del alumnado. Así vemos que la EOI de Málaga es un centro equipado con conexión a internet inalámbrica por todo el edificio, una sala TIC para conferencias y clases a distancia, una amplia biblio y videoteca. Además el uso extendido de los teléfonos móviles hace que el uso de herramientas como los diccionarios electrónicos sean un buen aliado en el estudio del chino. Aunque su uso sea discutible y no exento de polémicas, existen diferentes recursos electrónicos como diccionarios y animaciones de trazos (NCIKU o PLECO) pero además tenemos la posibilidad de utilizar plataformas de aulas virtuales como TrainChinese o para la potenciación de la memorización mediante reglas mnemotécnicas con MEMRISE. Además en clase podemos utilizar las ventajas de las pizarras digitales y las presentaciones PowerPoint avanzadas.

## **5. Competencias básicas:**

¿Qué competencias vamos a desarrollar?

Tomando como referencia el artículo 2 del Decreto 1105/2014, las competencias que se pretenden desarrollar en la presente unidad didáctica son:

### **a) Comunicación lingüística**

- Comprender textos orales y escritos en chino dentro de un contexto o registro concreto.

- Conocer los puntos de gramática relativos al nivel que estamos tratando.
- Aprender el vocabulario necesario que nos permita, junto con el conocimiento de los aspectos gramaticales, organizar y planificar un texto oral y escrito de forma efectiva.

### **c) Competencia digital.**

Los alumnos serán capaces de dominar los sistemas avanzados de información, así como las plataformas virtuales de las cuales serán miembros y dispondrán de un nombre y usuario que les permita acceder a los contenidos específicos de la materia y a recursos electrónicos casi ilimitados. Podrán interactuar con otros compañeros mediante QQ u otras plataformas a su alcance, podrán disfrutar de contenido audiovisual que les ayude a ampliar sus horizontes culturales ayudándoles a fijar de manera sólida todo el conocimiento adquirido.

### **d) Aprender a aprender.**

- Organizar y supervisar el propio aprendizaje, tomar decisiones y autoevaluarse.
- Responsabilizarse del propio proceso de aprendizaje e incrementar la propia autonomía.
- Aplicar estrategias apropiadas para compensar, en una situación de comunicación oral o escrita, deficiencias en el dominio del código lingüístico u otras lagunas de comunicación.

### **e) Competencias sociales y cívicas.**

- Interactuar y mediar en diferentes contextos y situaciones.
- Saber adecuarse a cada situación concreta sabiendo escoger entre los varios medios, formas y registros de comunicación.
- Producir textos orales y escritos en chino con las diferencias que procedan según el contexto.
- Colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo.
- Participar activamente en discusiones de grupo.

### **f) Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor.**

- Participar en clase de una forma activa usando la lengua china sin miedo a cometer errores.
- Hacer un uso rápido, activo y frecuente de la lengua aprendida.
- Adaptarse a nuevas situaciones.
- Concienciarse de la necesidad de saber comunicarse en distintas lenguas en la formación y futura actividad profesional.

### **g) Conciencia y expresiones culturales.**

- Fomentar una actitud reflexiva y crítica basada en la tolerancia y en el respeto hacia las formas socioculturales distintas a la propia.
- Profundizar en el conocimiento de las culturas y costumbres de los países de habla china.
- Potenciar su relación con otras culturas y su competencia intercultural.



## **6. Objetivos:**

### **6.1. ¿Qué vamos a aprender?**

Seguiremos profundizando en el dominio de la fonética del chino, y trabajaremos los puntos más complejos para los estudiantes hispanohablantes. Aprenderemos también los matices de la pronunciación, así como las técnicas más comunes para poder dominar la técnica de los tonos de la manera más automática posible. Aprenderemos también el glosario completo de HSK3 mediante asociaciones y agrupaciones que ayuden a aprender más rápidamente y a fijar el conocimiento de manera duradera.

Y por último también tendremos que perfeccionar nuestra competencia oral, siendo capaz de poder hablar con fluidez durante 15 minutos sobre un tema de interés general.

Por tanto, resumiendo:

**Expresión escrita:** Los alumnos deberán ser capaces de redactar escritos de diversa tipología y temática componiendo textos de 200-300 palabras, utilizando la gramática propuesta en el curso.

**Expresión Oral:** El alumno deberá ser capaz de poder hablar o mantener una conversación sobre temas generales adecuándose al nivel propuesto, y ser capaz de utilizar expresiones y términos incluidos en el curso, dando su opinión de manera clara y fluida.

**Comprensión Escrita:** El alumno deberá ser capaz de comprender textos de diversa naturaleza, en la mayoría de los casos adaptados para un nivel pre intermedio.

**Comprensión Oral:** El alumno deberá ser capaz de comprender conversaciones y audios de diversa índole, siendo capaz de discriminar información útil y desechar la inservible.

## **7. Contenidos:**

Contenidos seleccionados para trabajar a lo largo del curso para conseguir los objetivos propuestos.

### **7.1 Fonética:**

- Consolidación y refuerzo del reconocimiento y producción de los fonemas vocálicos y consonánticos.
- Insistencia en los fonemas que presentan mayor dificultad: b/p, d/t, g/k, n/ng, j/q/x, zh/ch/sh, z/c/s.
- Insistencia en la transcripción de los fonemas anteriores.

- Reconocimiento de las variantes más sobresalientes de realización de los fonemas.
  - Reconocimiento de la relajación articulatoria en lenguaje familiar y coloquial.
  - Diptongos y triptongos.
  - Estructura de la sílaba y separación silábica: “(cons.) vocal (nasal: alveolar y velar)”.
  - Ventajas e inconvenientes de un sistema fonológico y silábico de tanta simplicidad.
  - Acento enfático.
  - Entonación: refuerzo de los patrones característicos y estudio de otros especiales.
- Combinación de los distintos grupos fónicos que componen la oración.
- Entonaciones especiales en las oraciones interrogativas, exclamativas y adjetivas o de relativo.
  - Entonaciones especiales en las oraciones con algún elemento topicalizado, focalizado o enfatizado.
  - Entonación para las funciones comunicativas trabajadas.
  - Insistencia en los tonos: reconocimiento y producción. Cambios tonales en 一, 七, 八, 不, 得, 背, 量. Tono shandi y variaciones morfofonológicas (un mismo carácter cambia de tono según desempeñe una u otra categoría gramatical: 背, 量→ N y V)
  - Insistencia en las palabras con la misma sílaba pero diferente tono (马/骂/玛/妈, 慢/满/谩/馒。。。)
  - Insistencia en los caracteres homófonos pero no homógrafos (misma pronunciación y mismo tono pero distinta escritura: ba→巴八把吧; mo→末抹沫磨).

### **7.2 Escritura de caracteres:**

Para este nivel, es importante que enseñemos a los alumnos la importancia del orden de los trazos en chino, pues no solo nos permitirá buscar en el diccionario, sino que también les ayudará a fijar los caracteres aprendidos y a adquirir de manera más rápida y eficaz nuevos caracteres. Por tanto, intentaremos explicar la etimología de la escritura, así como la morfología de los mismos, y la importancia de los radicales en la lógica de la escritura y composición de los caracteres.

No obstante, los alumnos que comiencen a estudiar en este nivel ya deben conocer el orden de los trazos y deben tener una escritura medianamente fluida, por lo que no deberían tener problemas para escribir un grupo reducido de caracteres comunes y no muy complejos. No obstante, debemos insistir en la utilización de diccionarios en papel para ayudar al alumno a fijar el concepto de trazo y orden del carácter, que le ayudará a recordarlos mejor en el futuro, y a adquirirlos más rápidamente.

### **7.3 Gramática**

## 1. Oración simple

- Consolidación y refuerzo de la actitud del hablante y modalidades de oración: modalidad enunciativa, interrogativa, imperativa, exclamativa, desiderativa y dubitativa (+ afirmativas, negativas y enfáticas); casos especiales en las alteraciones del orden y elipsis de elementos. Entonación de los casos anteriores.
- Orden de los elementos en cada tipo de oración: sujeto, predicado, circunstanciales oracionales: 句子结构
- Refuerzo de las oraciones impersonales (有/是, 刮风了, 安静。。。). Otros usos de 有 y 是.
- Oraciones activas con 把. Formación, requisitos y usos. SUJ + (NEG)+ AUX + 把 bǎ C.DIR (给) + V...: 我不要把这耳环送给你。
- Oraciones pasivas con 被, 叫, 给 y 让. Formación, requisitos y usos: SN1 + (NEG) 被 SN2 (gěi) V- ... (大树被风刮倒了).
- Oraciones con la construcción 是。。。的. Requisitos, funciones y usos (你是怎么来的? → 我是坐飞机来的). Repercusiones de la alteración del orden: SUJ (+NEG) + 是...+V 的; SUJ 是+ V-CD + 的; SUJ 是 + V 的 + CD (我们不是八点开门的~ 我们不是八点开的门。)
- Usos de la pasiva del chino frente a los de la pasiva en español o en inglés. Diferencias con la construcción 是。。。的. Casos problemáticos: enfatización del agente cuando el tópico es el CD (\*那副画被妈妈画了/那副画是妈妈画的) .

## 2. Oración compleja

- Coordinación afirmativa y negativa. Refuerzo y usos especiales de la coordinación copulativa 又。。。又, 也。。。也, 一方面。。。一方面, 并且/而且, 不但。。。也, disyuntiva 还是, 或是 y adversativa 但是, 不过, 然而, 倒是.
- Subordinación adjetiva (o de relativo): especificativa (P.Rel.+ 的 +N. [Prop. Adjetiva Especificativa 的] + N) frente a explicativa (N, [Prop. Adjetiva Explicativa] 的, + N).
- Cambio en el orden de los determinantes (posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales) respecto a la proposición de relativo y al nombre núcleo.
- Subordinación adverbial (o circunstancial). Consolidación y refuerzo de los nexos:
  - Subordinación adverbial temporal 1: 的时候, 以前, 以后.
  - Subordinación adverbial temporal 2: 一边。。。一边, 一。。。就 Y V-了。。。就.
  - Subordinación adverbial condicional 1: 要是, 如果.
  - Subordinación adverbial condicional 2: 只要。。。就, 除非, 要不是。。。就, 不是。。。就是。。。要不然就是.

- Subordinación causal-consecutiva: 因为/由于。。。所以/就，因为。。。的关系。。。所以/就.
- Subordinación concesiva: 虽然。。。倒/可是/还是，就是。。。还.
- Subordinación final: 是为了。。。

### 3. Grupo del nombre

- Funciones del grupo del nombre. Partículas o marcas de esas funciones.

#### 3.1- Nombre

- Clases de nombres.
- Formas léxicas de indicar el concepto de género.
- Formas de indicar el concepto de plural: 们，都，几，些。

#### 3.2- Determinantes

- Posesivos. Usos de 我的，你的，她的. Condiciones para la eliminación de la partícula 的 (我爸爸).
- Demostrativos. Usos de 这 y 那.
- Indefinidos. Usos de 几，些 y 每.
- Numerales. Formas y usos especiales. Insistencia en 二，两，俩 y en los cardinales con el prefijo 第 (第一次).

Gestos de los números y sistema monetario: Det. Num.+ Clas. 块/毛/分+钱 .

Años, matrículas y teléfonos

- Interrogativos. Usos de 什么，几 y 多少.

Uso interrogativo e indefinido de 谁，什么，怎么，怎么样，为什么，多少/几+ Clas., 哪儿 o 哪里，哪+ Clas., 干么 y 什么时候.

- Combinatoria y posición de los determinantes respecto a los clasificadores (o palabras medidoras) y al nombre núcleo.
- Marca cero: anteposición verbal (determinación) frente a posposición (indeterminación). Equivalencia en español: artículo determinado /indeterminado (el ladrón / un ladrón). Otros valores y casos especiales.

#### 3.3- Clasificadores o palabras medidoras

- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores individuales:把，本，条，只，张，位，件，口，个.
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores colectivos: 对，双，打，十，千，行，套，副.
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores partitivos: 份，部，块，半，把，片，点.
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores transitorios: 包，瓶，碗，杯，盒 .
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores estándar: 公分，公理，斤，本，天，年.

- Combinatoria de un mismo nombre con distintos clasificadores: Det. + Clas. + N.

### 3.4- Complementos del nombre

- Adjetivos (invariables). Clases y combinatoria con 的 (好人/很好的人).
- Posición (antepuestos al nombre y especificativos).
- Modificadores del adjetivo (比较高, 那么高, 对我很好)
- Grados del adjetivo. Utilización de 很, 太, 更, 比较, 最。
- Grados del adjetivo 2. Utilización de 死了, 挺。。。得。。

### 3.5- Pronombres

- Formas, funciones, posición, combinatoria, uso / omisión.
- Personales: funciones, formas, combinatoria y colocación.
- Formas de tratamiento habituales (你/您).
- Importancia de la ausencia de pronombre personal (我买了, frente al español se la compré).
- Obligatoriedad del pronombre personal con el marcador activo 把 y el pasivo 被.
- Pronombres posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales.
- Pronombres interrogativos: 谁, 什么+ 的, 哪+个+ 的, 几+个+ 的, 多少+ 的.
- Relación entre los pronombres interrogativos e indefinidos.
- Pronombre relativo 的.
- Pronombre reflexivo 自己.

## **4. Grupo del verbo**

- Núcleo -verbo- y complementos de acuerdo con el tipo de verbo.

### 4.1- Verbo

- Propiedades del verbo.
- Consolidación y refuerzo de las clases de verbos.
- Maneras de expresar el concepto de tiempo: presente, pasado, futuro y habitualidad. Usos especiales.
- Valores aspectuales: perfectivo 了, imperfectivo progresivo 在, 正在, 正在。。。呢, imperfectivo durativo 着, perfecto experiencial 过 1, perfecto reciente 过 2, incoativo 起来, continuativo 下去.
- Clases y usos de los verbos resultativos gramaticales 到, 见, 起, 了, 好. Su combinación con los potenciales 得 y 不.
- Verbos direccionales simples 去, 来, 上, 下, 走, 到, 在. Su combinación con los potenciales 得 y 不.
- Verbos direccionales compuestos. Su combinación con los potenciales 得 y 不.

- Valores de los verbos reduplicados (看看). Usos especiales.
  - Valores modales a través de verbos auxiliares: 会, 能, 可以, 要, 得, 应该, 必须.
  - Formas de expresar el imperativo: 不要 y 别. Suavización a través de partículas modales (吧).
  - Perífrasis verbales de uso frecuente (喜欢游泳, 想去).
  - Verbos que exigen CD y CI: 给, 送.
  - Diferentes usos de 是 y de 有.
  - Los verbos auxiliares, los verbos de estado y los verbos adjetivales (o de cualidad).
- Su comportamiento con la negación y con los sufijos aspectuales.
- Los clasificadores verbales 次, 边, 回 y 趟.
  - Voz activa con 把. Formación, requisitos y usos. SUJ + (NEG)+ AUX + 把 C.DIR (给) + V... Combinación con la negación y con los verbos auxiliares.
  - Voz pasiva con 被, 叫, 给 y 让. Formación, requisitos y usos.

## 5. Adverbio y locuciones adverbiales

- Adverbios y locuciones adverbiales de tiempo: 早, 晚, 以后, 以前, 现在, 再, 再一次, 已经, 还, 昨天, 前天, 马上, 那时, 那么, 永远, 有时候, 常常, 有一次, 今天, 昨天, 后天.
- Adverbios y locuciones adverbiales de lugar: 这里, 这儿, 那里, 旁边, 周围, 对面, 后面, 前面, 上面, 上边, 后边, 下面, 里面。。。
- Adverbios y locuciones adverbiales de modo con la partícula 地. Casos de reduplicación.
- Posición respecto al verbo y al sujeto: adverbios de tiempo y actitud / adverbios de modo. Posición preverbal / posverbal de los adverbios de tiempo: puntualidad / duración (我三点吃饭/我吃了三个小时的饭). Adverbios móviles (昨天) frente a adverbios fijos (只, 就, 才/就).
- Adverbios de cantidad o de medida (很, 太。。。) Usos de 一点儿 y 有一点点. Gradación del adverbio.
- Adverbios interrogativos: 哪儿, 什么时候, 怎么, 怎么样, 什么时候, 为什么. Posición en la oración. Calcos y errores frecuentes.
- Refuerzo y ampliación de los adverbios de afirmación, negación y duda: 是, 对, 真, 不, 没, 从不, 从来, 也不, 也没.
- Adverbios negativos y su interacción con otros adverbios. El adverbio 刚.

## 6. Partículas

- Consolidación y refuerzo de las clases de partículas y de su posición en la frase.
- Usos de la partícula 的: posesión (我的电脑), relativo (我租的房子), pronominalización (红色的), construcción 是。。。的, etc.

- Partícula de grado 得. Su negación.
- Partícula modal oracional 了.
- Las partículas modales oracionales.- Formas y usos (cambio de situación, decisión tajante, certidumbre, énfasis, extrañeza, reafirmación, suposición, aprobación, contrariedad, suavización de órdenes, familiaridad y cortesía): 了, 的, 呢, 吗, 吧, 啊, 呀, 啦.

## 7. Enlaces

### 7.1- Preposiciones y posposiciones

- Preposiciones (coverbos). Características y posición.
- Usos de 给, 从, 在, 跟, 坐, 用, 离, 像, 叫.
- Usos de 除了, 按, 关于.
- Posposiciones (SN+part. locativa –posposición-): consolidación y ampliación.
- Posición: SN+part. locativa (posposición)
- Usos de 上, 下, 里, 前面, 后面, 对面, 右面, 左面, 旁边, 附近.
- Presencia / ausencia de 面, 边, 头.

### 7.2- Conjunciones y locuciones conjuntivas

- Coordinantes copulativos: 并且, 而且, 不但。。。也/还, 不但。。。连。。。也/都, 又。。。又, 一方面。。。一方面, 越。。。越.
- Coordinantes disyuntivos: 还是, 或是, 或者是.
- Coordinantes adversativos: 可是, 但是, 不过, 然而, 倒是.
- Subordinantes condicionales e hipotéticos: 如果, 要是, 只要。。。 (就), 除非, 要不是。。。就, 不是。。。就是。。。.
- Subordinantes causales-consecutivos: 因为, 就。.
- Subordinantes concesivos: 虽然。。。倒/可是/还是/就是。。。也/不管。。。都/也。
- Subordinantes finales: 为了.
- Subordinantes comparativos: de igualdad (A 跟 B 一样+V), de superioridad (A 比 B +V) y de inferioridad (A 没有-B 那么+V, A 不如 B 那么+V).

#### ● Vocabulario:

El vocabulario que vamos a aprender va determinado por la compilación del vocabulario HSK III que podemos encontrar en el anexo, el cual se compone de 600 palabras que van desde artículos hasta verbos y sustantivos pasando por preposiciones y complementos resultativos. Este es el vocabulario que se emplea a lo largo del curso por lo que es aconsejable que el alumnado se familiarice con él lo antes posible. Para facilitar la tarea docente es recomendable que el vocabulario esté dividido en categorías morfológicas. Como por ejemplo la siguiente clasificación, que aunque incompleta puede ayudarnos de guía:

- Pronombres personales [我, 你, 他, 她, 它, 我们, 你们, 他们, 她们, 它们]
- Pronombres de instrucción [这 (这儿, 这里), 那 (那儿, 那里)]
- Pronombres demostrativos [这, 那]
- Pronombres interrogativos: [谁, 哪(儿), 什么, 怎么, 多少, 几, 怎么样, 什么时候, 为什么, 因为]
- Expresión de frecuencia [总是, 每, 常常, 时常, 经常, 平时, 平常, 有的。 . . . . . (时候), 从来。 . . . . . 不没, 次, 回, 趟]

Y así con toda la lista de vocabulario.

## **8. Evaluación:**

### **8.1. Criterios de evaluación**

### **8.2. Diferentes tipos de evaluación**

#### **- ¿De qué vamos a evaluar a nuestros alumnos?**

Los alumnos serán evaluados de su progreso y dominio de la lengua china, así como de su implicación con la materia. Lo cual será llevado a cabo por una serie de instrumentos diseñados para determinar, con el menor grado de subjetividad posible, el estado del alumnos para con la materia.

#### **- ¿En qué momentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?**

Al inicio del curso se realizará una prueba de nivel, que no formará parte de la nota, para comprobar el nivel de chino que tienen los alumnos. Esta herramienta puede ser muy efectiva cuando en la misma clase haya alumnos de nuevo ingreso que tengan conocimientos previos de chino, o antiguos alumnos de la escuela que hayan estado en clases o con profesores diferentes.

El curso se divide en tres trimestres, las fechas en las que se realiza la prueba final de evaluación son:

**1ª Evaluación:** diciembre 2017

**2ª Evaluación:** marzo 2018

**3ª Evaluación:** junio 2018.

Adicional a estas pruebas de final de trimestre, se realizará una pequeña prueba a mitad del trimestre para los alumnos que quieran eliminar materia.

#### **- ¿Con qué instrumentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?**

Los alumnos seguirán una dinámica de evaluación continua, mediante rutinas de entrega de tareas, exámenes y comportamiento



Los alumnos serán evaluados mediante exámenes, entrega de tareas y comportamiento en clase y en las actividades propuestas. Así, se establecerá unas fechas de exámenes y unos baremos de medición para poder determinar la progresión del alumno y el grado de implicación del mismo con la materia, a parte de su progreso en la adquisición del conocimiento. En cuanto a los instrumentos que vamos a utilizar, principalmente serán exámenes de contenidos y entregar de tareas programadas de entrega de fichas, comentarios, redacciones...

### - ¿Qué criterios utilizarías para calificar el aprendizaje?

- Examen mitad de trimestre: 30%
- Examen final de trimestre: 20%
- Realización de actividades de clase: 30%
- Asistencia: 10%
- Breve presentación sobre algún aspecto relacionado con la cultura china: 10%

**Fases de evaluación:** inicial, formativa y certificadora. La evaluación inicial tiene lugar al comienzo del curso escolar con la finalidad de conocer el nivel del grupo; la evaluación formativa se realiza a lo largo del curso y garantiza que alumnos y docentes puedan conocer el grado de cumplimiento de los objetivos, y la evaluación certificadora se realiza al finalizar el curso para determinar la promoción de los alumnos y la obtención del certificado de nivel mediante la superación de una prueba terminal específica.

## 9. Referencias

*Eoibd.* (2017). *Eoibd.cat*. Recuperado 8 January 2017, a partir de <https://www.eoibd.cat/es/>

*Tablón de anuncios.* (2017). *Eoimalaga.net*. Recuperado 8 January 2017, a partir de <http://eoimalaga.net/chino/>

Marco, C. (2011). La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER). *Didáctica. Lengua y Literatura*, Vol. (23), 273-319.

Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. (BOE núm. 3, 3 de enero de 2015).

Eva Costa, Sun Jiameng (2004), *Hanyu1. Chino para hispanohablantes*. Herder Ed.

Asia Idiomas. Examen Oficial de chino, nivel HSK III, Vocabulario. <http://www.asiaidiomas.es/descargas/HSK3-VOCABULARIO.pdf>

